

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Amabwiriza ya Minisitiri / Ministerial Instructions / Instructions Ministérielles**

**N° 001/2014 yo ku wa 08/10/2014**

Amabwiriza ya Minisitiri agenga imyandikire y'Ikinyarwanda.....3

**N° 001/2014 of 08/10/2014**

Ministerial Instructions governing the orthography of Kinyarwanda .....3

**N° 001/2014 du 08/10/2014**

Instructions du Ministre régissant l'orthographe du Kinyarwanda.....3

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 001/2014  
YOKUWA 08/10/2014 AGENGA  
IMYANDIKIRE Y'IKINYARWANDA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 001/2014  
OF 08/10/2014 GOVERNING  
THE ORTHOGRAPHY OF KINYARWANDA

INSTRUCTIONS DU MINISTRE N° 001/2014  
DU 08/10/2014 REGISSANT  
L'ORTHOGRAPHE DU KINYARWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**  
**RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS**  
**GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije**

**Article One: Purpose of these instructions**

**Article Premier: Objet des présentes**  
**instructions**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definition of terms**

**Article 2: Définitions des termes**

**UMUTWE WA II: INYAJWI**

**CHAPTER II: VOWELS**

**CHAPITRE II: VOYELLES**

**Ingingo ya 3: Inyajwi z'Ikinyarwanda**

**Article 3: Kinyarwanda vowels**

**Article 3: Voyelles du kinyarwanda**

**Ingingo ya 4: Imyandikire y'inyajwi**

**Article 4: Writing of vowels**

**Article 4: Notation des voyelles**

**UMUTWE WA III: INGOMBAJWI**  
**SHINGIRO, INYERERA N'INGOMBAJWI**  
**Z'IBIHEKANE**

**CHAPTER III: SIMPLE CONSONANTS,**  
**SEMIVOWELS AND COMPLEX**  
**CONSONANTS**

**CHAPITRE III: CONSONNES SIMPLES,**  
**SEMI-VOYELLES ET CONSONNES**  
**COMPLEXES**

**Ingingo ya 5: Ingombajwi shingiro zandikishwa**  
**inyuguti imwe**

**Article 5: Simple consonants written with one**  
**letter**

**Article 5: Consonnes simples notées par une**  
**seule lettre**

**Ingingo ya 6: Umwihariko w'inyuguti "I"**

**Article 6: Particularity of the letter "I"**

**Article 6: Particularité de la lettre "I"**

**Ingingo ya 7: Ingombajwi shingiro zandikishwa**  
**inyuguti ebyiri**

**Article 7: Simple consonants written with two**  
**letters**

**Article 7: Consonnes simples notées par deux**  
**lettres**

<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Ingombajwi shingiro yandikwa n“inyuguti eshatu	<b><u>Article 8:</u></b> Simple consonant written with three letters	<b><u>Article 8:</u></b> Consonne simple notée par trois lettres
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Inyerera	<b><u>Article 9:</u></b> Semi-vowels	<b><u>Article 9:</u></b> Semi-voyelles
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Inyuguti zandika ingombajwi z“ibihekane	<b><u>Article 10:</u></b> Letters used to write complex consonants	<b><u>Article 10:</u></b> Lettres notant les consonnes complexes
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Imyandikire y“ibihekane “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, bikurikiwe n“inyajwi “o” cyangwa “u”	<b><u>Article 11:</u></b> Writing of complex consonants “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, followed by the vowels “o” or “u”	<b><u>Article 11:</u></b> Notations des consonnes complexes “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, suivies des voyelles “o” ou “u”
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Imyandikire y“ibihekane “(n)jy” na “(n)cy”, bikurikiwe n“inyajwi “i” cyangwa “e”	<b><u>Article 12:</u></b> Writing of complex consonants “(n)jy” and “(n)cy”, followed by the vowels “i” or “e”	<b><u>Article 12:</u></b> Notation des consonnes complexes “(n)jy” et “(n)cy”, suivies des voyelles “i” et “e”
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Ibihekane bigizwe n“ingombajwi “ts”, “pf” na “c”	<b><u>Article 13:</u></b> Complex consonants formed with the consonants “ts”, “pf” and “c”	<b><u>Article 13:</u></b> Consonnes complexes formées des consonnes “ts”, “pf” et “c”
<b><u>UMUTWE WA IV: IKATA N“ITAKARA RY“INYAJWI</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: ELISION AND DELETION OF A VOWEL</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: ELISION ET EFFACEMENT D“UNE VOYELLE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Ikata ry“inyajwi zisoza ibinyazina ngenera n'ibyungo “na” na “nka”	<b><u>Article 14:</u></b> Eliding vowels ending possessive pronouns and the conjunctions “na” and “nka”	<b><u>Article 14:</u></b> Elision de voyelles terminant les pronoms possessifs et les conjonctions “na” et “nka”
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Inyajwi zisoza zidakatwa	<b><u>Article 15:</u></b> Ending vowels that are not elided	<b><u>Article 15:</u></b> Voyelles finales qui ne s“élident pas
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Inyajwi zitangira amazina akurikira indangahantu “mu” na “ku”	<b><u>Article 16:</u></b> Vowels beginning the nouns that follow locatives “mu” and “ku”	<b><u>Article 16:</u></b> Voyelles commençant les noms qui suivent les locatifs “mu” et “ku”

**UMUTWE WA V: IFATANA  
N'ITANDUKANA RY'AMAGAMBO**

**Ingingo ya 17: Amagambo afutura**

**Ingingo ya 18: Amazina y'inyunge**

**Ingingo ya 19: Ibyungo “na” na “nka”**

**Ingingo ya 20: Ikinyazina ngenera n'ikinyazina ngenza**

**Ingingo ya 21: Impakanyi “nta”**

**Ingingo ya 22: Ibinyazina ndangahantu**

**Ingingo ya 23: Akajambo “ko”**

**Ingingo ya 24: Urujyano rurimo ijambo “ngo” kimwe n'ibinyazina “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo”**

**Ingingo ya 25: Ijambo “ni” rikurikiwe n'inshinga irimo inshoza yo “gutegeka” no “guteganya”**

**Ingingo ya 26: Amagambo yerekana ibihe n'ahantu**

**Ingingo ya 27: Amagambo “ku” na “mu”**

**Ingingo ya 28: Ijambo “saa”**

**Ingingo ya 29: Imigereka ndangahantu**

**Ingingo ya 30: Indangahantu “i” ikurikiwe n'izina bwite ry'ahantu**

**CHAPTER V: LINKING AND SEPARATING WORDS**

**Article 17: Determinative words**

**Article 18: Compound nouns**

**Article 19 : Conjunctions “ na ” and “ nka ”**

**Article 20: Compound of possessive pronoun and personal pronoun**

**Article 21: Negative “nta”**

**Article 22: Locative substitutes**

**Article 23: Particle “ko”**

**Article 24: Syntagm containing the word “ngo” and pronouns “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo”**

**Article 25: The word “ni” followed by a verb used in “imperative” and “conditional” modes**

**Article 26: Words indicating times and place**

**Article 27: The words “ku” and “mu”**

**Article 28: The word “saa”**

**Article 29: Adverbs of place**

**Article 30: Locative “i” followed by a proper noun of place**

**CHAPITRE V: LIAISON ET SEPARATION DES MOTS**

**Article 17: Mots déterminatifs**

**Article 18: Noms composés**

**Article 19: Conjonctions “ na ” et “ nka ”**

**Article 20: Séquence du pronom possessif et du pronom personnel**

**Article 21: Négateur “nta”**

**Article 22: Substituts locatifs**

**Article 23: Particule “ko”**

**Article 24: Syntagme comprenant le mot “ngo” et les pronoms “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo”**

**Article 25: Le mot “ni” suivi d'un verbe employé au mode “impératif” et “conditionnel”**

**Article 26: Mots indiquant les temps et le lieu**

**Article 27: Les mots “ku” et “mu”**

**Article 28: Le mot “saa”**

**Article 29: Adverbes de lieu**

**Article 30: Locatif “i” suivi du nom propre de lieu**

<b><u>Ingingo ya 31:</u> Inshinga mburabuzi “ari”</b>	<b><u>Article 31:</u> Defective verb “ari”</b>	<b><u>Article 31:</u> Le verbe défectif “ari”</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Amagambo arema inyumane</b>	<b><u>Article 32:</u> Words forming a lexicalised word</b>	<b><u>Article 32 :</u> Les mots formant un mot lexicalisé</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Amagambo ashingiye ku isubiramo</b>	<b><u>Article 33:</u> Repetitive words</b>	<b><u>Article 33:</u> Mots répétitifs</b>
<b><u>UMUTWE WA VI:</u> AMAZINA BWITE</b>	<b><u>CHAPTER VI:</u> PROPER NOUNS</b>	<b><u>CHAPITRE VI:</u> NOMS PROPRES</b>
<b><u>Ingingo ya 34:</u> Amazina bwite y“ahantu afite indomo</b>	<b><u>Article 34:</u> Proper nouns of place with an augment</b>	<b><u>Article 34 :</u> Noms propres de lieu ayant un augment</b>
<b><u>Ingingo ya 35:</u> Amazina bwite y“abantu arenze rimwe</b>	<b><u>Article 35:</u> Proper nouns of persons made up of more than one name</b>	<b><u>Article 35:</u> Les noms propres de personnes composés de plus d“un nom</b>
<b><u>Ingingo ya 36:</u> Amazina bwite y“abantu n“ahantu y“amavamahanga</b>	<b><u>Article 36:</u> Persons“ and places proper nouns of foreign origin</b>	<b><u>Article 36:</u> Les noms propres de personnes et de lieux d“origine étrangère</b>
<b><u>Ingingo ya 37:</u> Amazina y“idini</b>	<b><u>Article 37:</u> Religious names</b>	<b><u>Article 37:</u> Noms religieux</b>
<b><u>Ingingo ya 38:</u> Amazina bwite yari asanzweho</b>	<b><u>Article 38:</u> Proper names given and used before these instructions</b>	<b><u>Article 38:</u> Noms propres donnés et utilisés avant les présentes instructions</b>
<b><u>UMUTWE WA VII:</u> UTWATUZO, IBIMENYETSO BYIHARIYE N“IMIKORESHEREZE Y“INYUGUTI NKURU</b>	<b><u>CHAPTER VII:</u> PUNCTUATIONS, SPECIAL SIGNS AND USE OF CAPITAL LETTER</b>	<b><u>CHAPITRE VII:</u> PONCTUATIONS, SIGNES SPECIAUX ET USAGE DE LA MAJUSCULE</b>
<b><u>Ingingo ya 39:</u> Utwatumuzo</b>	<b><u>Article 39:</u> Punctuation</b>	<b><u>Article 39:</u> Ponctuation</b>
<b><u>Ingingo ya 40:</u> Ibimenyetso byihariye</b>	<b><u>Article 40 :</u> Special symbols</b>	<b><u>Article 40:</u> Symboles spéciaux</b>
<b><u>Ingingo ya 41:</u> Inyuguti nkuru</b>	<b><u>Article 41:</u> Use of capital letter</b>	<b><u>Article 41:</u> Usage de la majuscule</b>

<b><u>UMUTWE WA VIII:</u></b> <b><u>N"UBUTINDE</u></b>	<b>AMASAKU</b>	<b><u>CHAPTER VIII:</u></b> TONES AND VOWEL LENGTH	<b><u>CHAPITRE VIII:</u></b> TONALITE ET LONGUEUR VOCALIQUE
<b><u>Ingingo ya 42:</u></b> Ibimenyetso by"amasaku n"ubutinde		<b><u>Article 42:</u></b> Tones and vowel length signs	<b><u>Article 42:</u></b> Signes marquant la tonalité et la longueur vocalique
<b><u>Ingingo ya 43:</u></b> Imyandikire y"amasaku n"ubutinde		<b><u>Article 43:</u></b> Writing of tones and vowel length	<b><u>Article 43:</u></b> Notation de la tonalité et de la longueur vocalique
<b><u>UMUTWE WA IX:</u></b> INGINGO <b><u>Z"INZIBACYUHO N"IZISOZA</u></b>		<b><u>CHAPTER IX:</u></b> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<b><u>CHAPITRE IX:</u></b> DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES
<b><u>Ingingo ya 44:</u></b> Ikurwaho ry"amabwiriza n"ingingo z"amabwiriza zinyuranyije n"aya mabwiriza n"ibyerekeye igihe cy"inzibacyuho		<b><u>Article 44:</u></b> Repealing provision and transitional period	<b><u>Article 44:</u></b> Disposition abrogatoire et période transitoire
<b><u>Ingingo ya 45:</u></b> Igihe aya mabwiriza atangira gushyirwa mu bikorwa		<b><u>Article 45:</u></b> Commencement	<b><u>Article 45:</u></b> Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 001/2014  
YOKUWA08/10/2014AGENGA  
IMYANDIKIRE Y'IKINYARWANDA**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 001/2014  
OF 08/10/2014 GOVERNING  
THE ORTHOGRAPHY OF KINYARWANDA**

**INSTRUCTIONS DU MINISTRE N° 001/2014  
DU 08/10/2014 REGISSANT  
L'ORTHOGRAPHE DU KINYARWANDA**

**MINISITIRI WA SIPORO N'UMUCO,**

**THE MINISTER OF SPORTS AND CULTURE,**

**LE MINISTRE DES SPORTS ET DE LA  
CULTURE,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repuburika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5 n'ya 50;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 5, 50;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 5, 50;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2010 ryo ku wa 29 Mutarama 2010 rigena inshingano, imiterere n'imikorere y'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umucyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to the Law n°01/2010 of 29/01/2010 determining the mission, Organisation and Functioning of the Rwanda Academy of Language and Culture, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 01/2010 du 29/01/2010 portant mission, organisation et fonctionnement de l'Académie Rwandaise de Langue et de Culture, spécialement en son article 5;

Asubiye ku mabwiriza ya Minisitiri n° 13.02/03.2/003 yo ku wa 2 Nyakanga 1985 yerekeye inyandiko yemewe y'Ikinyarwanda;

Having reviewed Ministerial Instructions n° 13.02/03.2/003 of 02 July 1985 relating to official orthography of Kinyarwanda;

Revu les Instructions Ministérielles n° 13.02/03.2/003 du 02 juillet 1985 relatives à l'orthographe officielle du kinyarwanda;

Asubiye ku mabwiriza avuguruye y'Umunyamabanga wa Leta ushinze Amashuri Abanza n'Ayisumbuye yo ku wa 16/08/2004 agenga imyandikire yemewe y'Ikinyarwanda;

Having reviewed Instructions of the Minister of State in Charge of Primary and Secondary Education of 16/08/2004 relating to official orthography of Kinyarwanda;

Revu les Instructions révisées du Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire du 16/08/2004 relatives à l'orthographe officielle du kinyarwanda;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After examination and adoption by the Cabinet in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

**ASHYZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:**

**GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:**

**DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:**

**UMUTWEWA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**  
**RUSANGE**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS**  
**GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije**

**Article One: Purpose of these instructions**

**Article Premier: Objet des présentes instructions**

Aya mabwiriza agenga imyandikire y'Ikinyarwanda.

These instructions govern the orthography of Kinyarwanda.

Les présentes instructions régissent l'orthographe du kinyarwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definition of terms**

**Article 2: Définitions des termes**

Muri aya mabwiriza amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

For the purposes of these instructions the following terms shall be defined as follows:

Dans les présentes instructions les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **akabimbura:** akajambo kabanziriza izina kakagira inyito yo kugira, gutunga, kugenga, kuba ukwiye.

1° **prelude:** word preceding a name and having a sense of: to have, possess, determine, be suitable.

1° **prélude:** mot précédant le nom et ayant le sens de: avoir, posséder, déterminer, convenir.

2° **akatumu:** akamenyetso karanga aho usoma aruhukira, uko aruhuka, ndetse n'uko yitsa ijwi cyangwa akarizamura;

2° **punctuation:** sign indicating where a reader pauses, how he/she pauses, lowers and raises the voice;

2° **signe de ponctuation:** symbole indiquant où le lecteur marque une pause, la façon dont il marque la pause, baisse et hausse le ton;

3° **icyungo:** ijambo ridahinduka rihuza andi abiri cyangwa inyangingo ebyiri bihuje umumaro mu irema ry'interuro ;

3° **conjunction:** invariable word that coordinates two words or two clauses that share the function in building a sentence;

3° **conjonction:** mot invariable qui coordonne deux mots ou deux propositions ayant la même fonction dans la formulation d'une phrase ;

4° **ikibonezamvugo:** ikoraniro ry'amategeko y'imikoreshereze y'ururimi ;

4° **grammar:** set of rules governing the correct use of language;

4° **grammaire:** ensemble des règles spécifiant le bon usage d'une langue ;

5° **ikinyazina:** ubwoko bw'ijambo risobanura izina, rishobora kuriherekeza cyangwa kurisimbura.

5° **pronoun:** type of word used to represent a noun, go with it or replace it;

5° **pronom:** type de mot représentant un nom, pouvant l'accompagner ou le remplacer ;

6° **impakanyi:** akaremajambo gahakana ;

6° **negative:** morpheme that expresses negation;

6° **négateur:** morphème exprimant la



*Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014.*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 7° <b>indangahantu:</b> akajambo kagenga urujyano rufite inyito y'ahantu ;   | 7° <b>locative:</b> type of word that governs a phrase expressing the idea of place;               | négation ;<br>7° <b>locatif:</b> type de mot régissant un syntagme locatif ;   |
| 8° <b>indanganteko:</b> akaremajambo k'izina kerekana inteko ririmo ;  | 8° <b>classifier:</b> morpheme that indicates the class to which a noun belongs;                   | 8° <b>classificateur :</b> morphème indiquant la classe à laquelle un nom appartient ;                                   |
| 9° <b>indomo:</b> akaremajambo kagizwe n'inyajwi, gaterura izina cyangwa ijambo ririsimbura ;                                | 9° <b>augment:</b> morpheme consisting of a vowel that begins a noun or a word it replaces ;       | 9° <b>augment :</b> morphème vocalique qui commence un nom ou un mot qui le remplace ;                                   |
| 10° <b>ingombajwi:</b> ijwi bagomba kongeraho inyajwi kugira ngo rivugike ku buryo bwatuye ;                                 | 10° <b>consonant:</b> phoneme that needs a vowel to be articulated ;                               | 10° <b>consonne :</b> phonème qui requiert une voyelle pour être articulé ;  |
| 11° <b>ingombajwi y'igihekane:</b> ingombajwi y'inyunge igizwe n'ingombajwi shingiro ebyiri cyangwa zirenze ;                | 11° <b>complex consonant:</b> consonant consisting of two or more simple consonants;               | 11° <b>consonne complexe:</b> consonne composée de deux ou plusieurs consonnes simples ;                                 |
| 12° <b>inshinga:</b> ijambo rikoresha mu nteruro rikagaragaza cyangwa rikumvikanisha igikorwa cyangwa imimerere ya ruhamwa ; | 12° <b>verb:</b> word used in a sentence in order to express an action or a state of the subject ; | 12° <b>verbe :</b> mot utilisé dans une phrase pour exprimer l'action ou l'état du sujet ;                               |
| 13° <b>inshinga mburabuzi:</b> inshinga idakoresha muri ngenga n'ibihe bimwe na bimwe by'itondaguranshinga;                  | 13° <b>defective verb:</b> verb which is not used in some persons and tenses of conjugation;       | 13° <b>verbe défectif:</b> verbe inusité dans certains temps et personnes de la conjugaison ;                            |
| 14° <b>inshoza:</b> igitekerezo ijambo rihamagara mu bwenge bw'umuntu ugiye kurivuga cyangwa umaze kuryumva ;                | 14° <b>concept:</b> abstract idea that a word calls in the mind of the speaker or the hearer ;     | 14° <b>concept:</b> idée abstraite qu'un mot éveille dans l'esprit du locuteur ou du récepteur ;                         |
| 15° <b>inyamazuru:</b> ingombajwi ivugwa igice kimwe cy'umwuka kinyura mu mazuru ;   | 15° <b>nasal:</b> consonant produced by allowing a part of air to escape through the nose;         | 15° <b>nasale :</b> consonne pendant l'articulation de laquelle une partie de l'air est expulsée à travers les narines ; |
| 16° <b>inyangingo:</b> igice cy'interuro y'inyunge   | 16° <b>clause:</b> part of a complex sentence that   | 16° <b>proposition:</b> partie d'une phrase complexe   |

*Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014.*

kirimo ruhamwa na ruhamya;	contains the subject and the predicate;	contenant le sujet et le prédicat ;
17° <b>inyumane:</b> ijambo rigizwe n'uturamajambo tubiri cyangwa turenzeho tubyara ijambo rimwe ;	17° <b>lexicalised word:</b> group of two or more morphemes that behave as a single word ;	17° <b>mot lexicalisé:</b> groupe de deux ou plusieurs morphèmes se comportant comme un seul mot ;
18° <b>isaku:</b> ikinyabumwe cy'imiterere y'imvugo gishingiye ku kuvugirwa hasi cyangwa hejuru kw'inyajwi ;	18° <b>tone:</b> phonological unit that characterises the lowering or rising a vowel;	18° <b>tonalité :</b> unité phonologique caractérisant la montée ou la descente de la voyelle ;
19° <b>ubutinde:</b> igihe inyajwi imara ivugwa, imiterere y'inyajwi iyigira ngufi cyangwa ndende ;	19° <b>length:</b> duration of time involved in the articulation of a vowel;	19° <b>longueur:</b> temps que dure l'articulation d'une voyelle ;
20° <b>umugereka:</b> ijambo ridahinduka risobanura inshinga rivuga uko igikorwa kigenda, aho gikorwa, igihe kibera, inshuro gikorwa cyangwa rigasobanura ntera ritsindagiriza icyo ivuga;	20° <b>adverb:</b> type of invariable word that specifies the manner, place, time and frequency of action of the verb or specifies the meaning of the adjective;	20° <b>adverbe:</b> type de mot invariable qui spécifie la manière, le lieu, le temps et la fréquence de l'action exprimée par le verbe ou spécifie le sens de l'adjectif ;
21° <b>urujyano:</b> itsinda ry'amagambo rigira umumaro umwe kandi wihariye mu nteruro.	21° <b>syntagm:</b> group of words that fulfills the same function in a sentence.	21° <b>syntagme:</b> groupe de mots remplissant une même fonction dans une phrase.

**UMUTWE WA II: INYAJWI**

**Ingingo ya 3: Inyajwi z'Ikinyarwanda**

Haseguriwe imyandikire y'ubutinde n'amasaku, inyajwi z'Ikinyarwanda zandikishwa inyuguti zikurikira: **a, e, i, o, u.**

**Ingingo ya 4: Imyandikire y'inyajwi**

Uretse aho aya mabwiriza abiteganywa ukundi no mu nyandiko ya gihanga ikoreshwa mu mashuri no

**CHAPTER II: VOWELS**

**Article 3: Kinyarwanda vowels**

Subject to the writing of the vowel length and tones, Kinyarwanda vowels are written with the following letters: **a, e, i, o, u.**

**Article 4: Writing of vowels**

Unless otherwise provided in these instructions and in the scientific use in teaching and research as

**CHAPITRE II: VOYELLES**

**Article 3: Voyelles du kinyarwanda**

Sous réserve de la notation de la longueur vocalique et de la tonalité, les voyelles du kinyarwanda sont notées par les signes: **a, e, i, o u.**

**Article 4: Notation des voyelles**

Sauf disposition contraire des présentes instructions et dans l'usage scientifique utilisé

mu bushakashatsi nk'uko bivugwa mu mutwe wa VIII, gukurikiranya inyajwi birabujijwe mu myandikire isanzwe y'Ikinyarwanda keretse inyajwi ebyiri mu nyandiko y'ijambo ry'iritirano (i) saa rivuga igihe.

Mu magambo y'amarangamutima, imigereka n'inyigana arimo isesekaza, hakoreshwa inyajwi zitarenga eshatu zikurikirana.

Ingero :

- Irangamutima „yooo“!
- Umugereka „yeee“!
- Inyigana „pooo“; „mbuuu“!

**UMUTWE WA III: INGOMBAJWI SHINGIRO, INYERERA N'INGOMBAJWI Z'IBIHEKANE**

**Ingingo ya 5: Ingombajwi shingiro zandikishwa inyuguti imwe**

Ingombajwi shingiro z'Ikinyarwanda zandikishwa inyuguti imwe ni izi: **b, c, d, f, g, h, j, k, m, n, p, r (l), s, t, v na z.**

**Ingingo ya 6: Umwihariko w'inyuguti “l”**

Inyuguti “l” ikoreshwa gusa mu izina bwite “**Kigali**”, umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda, mu ijambo “**Repubulika**”, mu ijambo “**Leta**” no mu mazina bwite y'amanyamahanga

stipulated in Chapter VIII, duplication of vowels is prohibited in the ordinary spelling of Kinyarwanda except two vowels in the spelling of the borrowed word (i) **saa** (hourly time).

In the expressive use of vowel allongated in the writing of interjections, adverbs and onomatopoeia, that duplication does not exceed three successive vowels.

Examples :

- Interjection „yooo“!
- Adverb „yeee“!
- Onomatopoeia „pooo“; „mbuuu“!

**CHAPTER III: SIMPLE CONSONANTS, SEMIVOWELS AND COMPLEX CONSONANTS**

**Article 5: Simple consonants written with one letter**

Kinyarwanda simple consonants written with one letter are: **b, c, d, f, g, h, j, k, m, n, p, r (l), s, t, v and z.**

**Article 6: Particularity of the letter “l”**

The letter “l” is used only in the proper name “**Kigali**”, capital city of the Republic of Rwanda, in the word “**Repubulika**”, in the word “**Leta**” and in foreign proper names of people and places:

dans l'enseignement et dans la recherche tel que stipulé au Chapitre VIII, le dédoublement des voyelles est prohibé dans l'orthographe ordinaire du kinyarwanda sauf pour deux voyelles dans l'orthographe du mot emprunté (i) **saa** (temps horaire).

Dans l'usage expressif de l'allongement des voyelles dans la notation des interjections, des adverbos et des onomatopées, le dédoublement n'excède pas trois voyelles successives.

Exemples :

- Interjection „yooo“!
- Adverbe „yeee“!
- Onomatopée „pooo“; „mbuuu“!

**CHAPITRE III: CONSONNES SIMPLES, SEMI-VOYELLES ET CONSONNES COMPLEXES**

**Article 5: Consonnes simples notées par une seule lettre**

Les consonnes simples du kinyarwanda notées par une seule lettre sont: **b, c, d, f, g, h, j, k, m, n, p, r (l), s, t, v et z.**

**Article 6: Particularité de la lettre “l”**

La lettre “l” n'est employée que dans le nom propre “**Kigali**”, capitale de la République du Rwanda, dans le mot “**Repubulika**”, dans le mot “**Leta**” et dans les noms propres étrangers de

y'abantu n'ay'ahantu.

Ingero:

- Ntuye i Kigali.
- Repubulika y'u Rwanda
- Angola, Londoni, Lome, Lusaka, Buruseli, Aluberi.

Examples:

- Ntuye i Kigali.
- Repubulika y'u Rwanda
- Angola, Londoni, Lome, Lusaka, Buruseli, Aluberi.

personnes et de lieux:

Exemples:

- Ntuye i Kigali.
- Repubulika y'u Rwanda
- Angola, Londoni, Lome, Lusaka, Buruseli, Aluberi.

Icyakora, inyuguti “I” izaguma gukoreshwa mu mazina bwite y'amanyarwanda y'abantu yari isanzwe ikoreshwamo kandi bayiswe mbere y'aya mabwiriza.

However, the letter “I” continues to be used in Kinyarwanda proper names of people where it was usually used, for people who were already given those names before these instructions.

Toutefois, la lettre “I” continue d'être employée dans les noms propres kinyarwanda de personnes où elle était d'habitude employée, pour les personnes qui les avaient reçus avant l'émission des présentes instructions.

**Ingingo ya 7: Ingombajwi shingiro zandikishwa inyuguti ebyiri**

**Article 7: Simple consonants written with two letters**

**Article 7: Consonnes simples notées par deux lettres**

Ingombajwi shingiro zandikishwa inyuguti ebyiri ni izi: **ny, sh, pf, ts.**

Simple consonants written with two letters are: **ny, sh, pf, ts.**

Les consonnes simples notées par deux lettres sont: **ny, sh, pf, ts.**

**Ingingo ya 8: Ingombajwi shingiro yandikwa n'inyuguti eshatu**

**Article 8: Simple consonant written with three letters**

**Article 8: Consonne simple notée par trois lettres**

Ingombajwi shingiro yandikishwa inyuguti eshatu ni **shy.**

The simple consonant written with three letters is **shy.**

La consonne simple qui est notée par trois lettres est **shy.**

**Ingingo ya 9: Inyerera**

**Article 9: Semi-vowels**

**Article 9: Semi-voyelles**

Inyerera z'ikinyarwanda zandikishwa inyuguti w na y.

Kinyarwanda semi-vowels are written with letters **w** and **y.**

Les semi-voyelles du kinyarwanda sont notées par les lettres **w** et **y.**

**Ingingo ya 10: Inyuguti zandika ingombajwi z'ibihekane**

**Article 10: Letters used to write complex consonants**

**Article 10: Lettres notant les consonnes complexes**

Inyuguti zandika ingombajwi z'ibihekane mu Kinyarwanda, ni ukuvuga ingombajwi shingiro

In Kinyarwanda, letters used to write the complex consonants, namely a consonant preceded by a

En kinyarwanda, les lettres notant les consonnes complexes, à savoir la consonne précédée d'une

*Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014.*

ibanjirijwe n'inyamazuru, ingombajwi shingiro ikurikiwe n'inyerera imwe cyangwa ebyiri, ingombajwi shingiro ibanjirijwe n'inyamazuru igakurikirwa n'inyerera imwe cyangwa ebyiri, zikubiye mu rutonde rukurikira:

- **mb, mf, mp, mv, nd, ng, nj, nk, ns, nsh, nshy, nt, nz;**
- **bw (bg), cw, dw, (fw), gw, hw, jw, kw, mw, nw, nyw, (paw), (pw), rw, shw, shyw, sw, tsw, tw, (vw), zw;**
- **by, cy, jy, my, nny, pfy, py, ry, sy, ty, (vy);**
- **byw, myw, pfyw, (ryw), (vyw);**
- **mbw, (mfw), mpw, (mvw), ndw, ngw, njw, nk, (nshw), (nshyw), (nsw), ntw, nzw;**
- **mby, mpy, (mvy), ncy, ndy, njy, nsy, nty;**
- **(mbyw), (mvyw), njyw.**

Usibye “**bg**” mu ijambo **Kabgayi** ingombajwi z'ibihokane zitari muri uru rutonde zirabujijwe.

nasal, a consonant followed by one or two semi-vowels, a consonant preceded by a nasal and followed by one or two semi-vowels are listed as follows:

- **mb, mf, mp, mv, nd, ng, nj, nk, ns, nsh, nshy, nt, nz;**
- **bw (bg), cw, dw, (fw), gw, hw, jw, kw, mw, nw, nyw, (paw), (pw), rw, shw, shyw, sw, tsw, tw, (vw), zw;**
- **by, cy, jy, my, nny, pfy, py, ry, sy, ty, (vy);**
- **byw, myw, pfyw, (ryw), (vyw);**
- **mbw, (mfw), mpw, (mvw), ndw, ngw, njw, nk, (nshw), (nshyw), (nsw), ntw, nzw;**
- **mby, mpy, (mvy), ncy, ndy, njy, nsy, nty;**
- **(mbyw), (mvyw), njyw.**

Except “**bg**” in the word “**Kabgayi**”, complex consonants not listed above are prohibited.

nasale, la consonne suivie d'une ou de deux semi-voyelles, la consonne précédée d'une nasale et suivie d'une ou de deux semi-voyelles, sont reprises dans la liste ci-après:

- **mb, mf, mp, mv, nd, ng, nj, nk, ns, nsh, nshy, nt, nz;**
- **bw (bg), cw, dw, (fw), gw, hw, jw, kw, mw, nw, nyw, (paw), (pw), rw, shw, shyw, sw, tsw, tw, (vw), zw;**
- **by, cy, jy, my, nny, pfy, py, ry, sy, ty, (vy);**
- **byw, myw, pfyw, (ryw), (vyw);**
- **mbw, (mfw), mpw, (mvw), ndw, ngw, njw, nk, (nshw), (nshyw), (nsw), ntw, nzw;**
- **mby, mpy, (mvy), ncy, ndy, njy, nsy, nty;**
- **(mbyw), (mvyw), njyw.**

Exception faite de “**bg**” du mot **Kabgayi**, les consonnes complexes non reprises ci-dessus sont interdites.

<b>bw (bg)</b> ubwanwa, Kabgayi	<b>by</b> kubyibuha, kubyuka	<b>bw (bg)</b> ubwanwa, Kabgayi	<b>by</b> kubyibuha, kubyuka	<b>bw (bg)</b> ubwanwa, Kabgayi	<b>by</b> kubyibuha, kubyuka
<b>cw</b> icwende, imicwira	<b>cy</b> gucyocyora, gucyaha	<b>cw</b> icwende, imicwira	<b>cy</b> gucyocyora, gucyaha	<b>cw</b> icwende, imicwira	<b>cy</b> gucyocyora, gucyaha
<b>dw</b> kudwinga, kudagadwa	<b>jy</b> urujyo, kujyana	<b>dw</b> kudwinga, kudagadwa	<b>jy</b> urujyo, kujyana	<b>dw</b> kudwinga, kudagadwa	<b>jy</b> urujyo, kujyana
<b>(fw)</b> igufwa, igifwera	<b>my</b> umurimy, imyugariro	<b>(fw)</b> igufwa, igifwera	<b>my</b> umurimy, imyugariro	<b>(fw)</b> igufwa, igifwera	<b>my</b> umurimy, imyugariro
<b>gw</b> kugwa, umugwaneza	<b>nny</b> kunnyega, umukinnyi	<b>gw</b> kugwa, umugwaneza	<b>nny</b> kunnyega, umukinnyi	<b>gw</b> kugwa, umugwaneza	<b>nny</b> kunnyega, umukinnyi
<b>hw</b> amahwa, umuhwituzi	<b>pfy</b> bakapfakapfye	<b>hw</b> amahwa, umuhwituzi	<b>pfy</b> bakapfakapfye	<b>hw</b> amahwa, umuhwituzi	<b>pfy</b> bakapfakapfye
<b>jw</b> kujijwa,	<b>py</b> gupyipyinyura,	<b>jw</b> kujijwa,	<b>py</b> gupyipyinyura,	<b>jw</b> kujijwa,	<b>py</b> gupyipyinyura,
<b>ijwi</b>	<b>gupyinagara</b>	<b>ijwi</b>	<b>gupyinagara</b>	<b>ijwi</b>	<b>gupyinagara</b>
<b>kw</b> gukwa, umukwabu	<b>ry</b> kuryama, uburyarya	<b>kw</b> gukwa, umukwabu	<b>ry</b> kuryama, uburyarya	<b>kw</b> gukwa, umukwabu	<b>ry</b> kuryama, uburyarya
<b>mw</b> umwana, umwuga	<b>sy</b> gusya, urusyo	<b>mw</b> umwana, umwuga	<b>sy</b> gusya, urusyo	<b>mw</b> umwana, umwuga	<b>sy</b> gusya, urusyo
<b>nw</b> umunwa, akananwa	<b>ty</b> gutyara, ityazo	<b>nw</b> umunwa, akananwa	<b>ty</b> gutyara, ityazo	<b>nw</b> umunwa, akananwa	<b>ty</b> gutyara, ityazo
<b>(pfw)</b> gukapfakapfwa	<b>vy</b> zahovye	<b>(pfw)</b> gukapfakapfwa	<b>vy</b> zahovye	<b>(pfw)</b> gukapfakapfwa	<b>vy</b> zahovye
<b>pfyw</b> byakapfakapfywe	<b>byw</b> gutubywa	<b>pfyw</b> byakapfakapfywe	<b>byw</b> gutubywa	<b>pfyw</b> byakapfakapfywe	<b>byw</b> gutubywa
<b>(pw)</b> gukopwa,	<b>myw</b> kuramywa,	<b>(pw)</b> gukopwa,	<b>myw</b> kuramywa,	<b>(pw)</b> gukopwa,	<b>myw</b> kuramywa,
<b>icapwa</b>	<b>kurumywa</b>	<b>icapwa</b>	<b>kurumywa</b>	<b>icapwa</b>	<b>kurumywa</b>
<b>rw</b> umurwi, urwuri	<b>(ryw)</b> kuryarywa	<b>rw</b> umurwi, urwuri	<b>(ryw)</b> kuryarywa	<b>rw</b> umurwi, urwuri	<b>(ryw)</b> kuryarywa
<b>shw</b> umushwi, gushwana	<b>(vyw)</b> guhovywa	<b>shw</b> umushwi, gushwana	<b>(vyw)</b> guhovywa	<b>shw</b> umushwi, gushwana	<b>(vyw)</b> guhovywa
<b>shyw</b> ishywa, umwishywa	<b>mb</b> imbuto, imbabura	<b>shyw</b> ishywa, umwishywa	<b>mb</b> imbuto, imbabura	<b>shyw</b> ishywa, umwishywa	<b>mb</b> imbuto, imbabura

<b>sw</b> umuswa, igiswayire	<b>mf</b> imfashanyo, imfura	<b>sw</b> umuswa, igiswayire	<b>mf</b> imfashanyo, imfura	<b>sw</b> umuswa, igiswayire	<b>mf</b> imfashanyo, imfura
<b>tsw</b> kotswa, kwatswa	<b>mp</b> impamvu, impapuro	<b>tsw</b> kotswa, kwatswa	<b>mp</b> impamvu, impapuro	<b>tsw</b> kotswa, kwatswa	<b>mp</b> impamvu, impapuro
<b>tw</b> ugutwi, umutware	<b>mv</b> imvura, kumva	<b>tw</b> ugutwi, umutware	<b>mv</b> imvura, kumva	<b>tw</b> ugutwi, umutware	<b>mv</b> imvura, kumva
<b>(vw)</b> zahovwe	<b>nd</b> inda, indodo	<b>(vw)</b> zahovwe	<b>nd</b> inda, indodo	<b>(vw)</b> zahovwe	<b>nd</b> inda, indodo
<b>zw</b> gusozwa, guhazwa	<b>ng</b> ingoma, ingona	<b>zw</b> gusozwa, guhazwa	<b>ng</b> ingoma, ingona	<b>zw</b> gusozwa, guhazwa	<b>ng</b> ingoma, ingona
<b>nsy</b> insyo	<b>nj</b> injishi, injereri	<b>nsy</b> insyo	<b>nj</b> injishi, injereri	<b>nsy</b> insyo	<b>nj</b> injishi, injereri
<b>nty</b> intyoza, ntyariza	<b>nk</b> inkoko, inka	<b>nty</b> intyoza, ntyariza	<b>nk</b> inkoko, inka	<b>nty</b> intyoza, ntyariza	<b>nk</b> inkoko, inka
<b>mbw</b> imbwa, imbwebwe	<b>ns</b> konsa, insina	<b>mbw</b> imbwa, imbwebwe	<b>ns</b> konsa, insina	<b>mbw</b> imbwa, imbwebwe	<b>ns</b> konsa, insina
<b>(mfw)</b> imfwati	<b>nsh</b> inshuti, inshishi	<b>(mfw)</b> imfwati	<b>nsh</b> inshuti, inshishi	<b>(mfw)</b> imfwati	<b>nsh</b> inshuti, inshishi
<b>mpw</b> impwempwe	<b>nshy</b> nshyira, inshyimbo	<b>mpw</b> impwempwe	<b>nshy</b> nshyira, inshyimbo	<b>mpw</b> impwempwe	<b>nshy</b> nshyira, inshyimbo
<b>(mvw)</b> kumvwa	<b>nt</b> intama, intore	<b>(mvw)</b> kumvwa	<b>nt</b> intama, intore	<b>(mvw)</b> kumvwa	<b>nt</b> intama, intore
<b>ndw</b> kurindwa, gukundwa	<b>nz</b> inzu, inzuki	<b>ndw</b> kurindwa, gukundwa	<b>nz</b> inzu, inzuki	<b>ndw</b> kurindwa, gukundwa	<b>nz</b> inzu, inzuki
<b>ngw</b> ingwate, ingweba	<b>ncy</b> incyamuro, incyuro	<b>ngw</b> ingwate, ingweba	<b>ncy</b> incyamuro, incyuro	<b>ngw</b> ingwate, ingweba	<b>ncy</b> incyamuro, incyuro
<b>njw</b> injwiri, nyanjwenge	<b>nyw</b> kunywa, kunywana	<b>njw</b> injwiri, nyanjwenge	<b>nyw</b> kunywa, kunywana	<b>njw</b> injwiri, nyanjwenge	<b>nyw</b> kunywa, kunywana
<b>njyw</b> kubonjywa	<b>mby</b> imbyino, imbyaro	<b>njyw</b> kubonjywa	<b>mby</b> imbyino, imbyaro	<b>njyw</b> kubonjywa	<b>mby</b> imbyino, imbyaro
<b>nkw</b> inkware, inkweto	<b>mpy</b> impyisi, impyiko	<b>nkw</b> inkware, inkweto	<b>mpy</b> impyisi, impyiko	<b>nkw</b> inkware, inkweto	<b>mpy</b> impyisi, impyiko
<b>nshw</b> nshwanyaguje,	<b>(mvy)</b> barahomvye	<b>nshw</b> nshwanyaguje,	<b>(mvy)</b> barahomvye	<b>nshw</b> nshwanyaguje,	<b>(mvy)</b> barahomvye
nshwekure		nshwekure		nshwekure	

<b>(nshyw)</b> inshywa	<b>ndy</b> indyi, indyarya
<b>(nsw)</b> inswa, konswa	<b>njy</b> injyana, injyo
<b>ntw</b> intwari, intwererano	<b>(mvyw)</b> arahomvomvywa (n <sup>iki</sup> ?)
<b>nzw</b> kuganzwa, kugenzwa	<b>(mbyw)</b> guhomywa, kuvumbywa

<b>(nshyw)</b> inshywa	<b>ndy</b> indyi, indyarya
<b>(nsw)</b> inswa, konswa	<b>njy</b> injyana, injyo
<b>ntw</b> intwari, intwererano	<b>(mvyw)</b> arahomvomvywa (n <sup>iki</sup> ?)
<b>nzw</b> kuganzwa, kugenzwa	<b>(mbyw)</b> guhomywa, kuvumbywa

<b>(nshyw)</b> inshywa	<b>ndy</b> indyi, indyarya
<b>(nsw)</b> inswa, konswa	<b>njy</b> injyana, injyo
<b>ntw</b> intwari, intwererano	<b>(mvyw)</b> arahomvomvywa (n <sup>iki</sup> ?)
<b>nzw</b> kuganzwa, kugenzwa	<b>(mbyw)</b> guhomywa, kuvumbywa

**Ingingo ya 11:** Imyandikire y<sup>ibihekane</sup> “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, bikurikiwe n<sup>inyajwi</sup> “o” cyangwa “u”

Ibihekane “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, bikurikiwe n<sup>inyajwi</sup> “o” cyangwa “u” ntibyandikwa; mu mwanya wabyo handikwa “(n)ko”, “(n)ku”, “(n)go”, “(n)gu”, “ho”, “hu”.

Ingero:

- Kwanga koga ni bibi.
- Kubaka ni ukugereka ibuye ku rindi.
- Pariki ya Nyungwe ibamo **inguge** nyinshi.
- Ngwije na Ngoboka bava inda imwe.
- Korora **inkwavu** n<sup>inkoko</sup> bifite akamaro.
- Iyo ngiye kwinjira mu nzu **nkuramo inkweto**.
- Mariya **ahwituye Hoho** kugira ngo yihute.
- Mahwane aragesa amahundo.

**Article 11:** Writing of complex consonants

“(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, followed by the vowels “o” or “u”

The complex consonants “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, followed by the vowels “o” or “u” are not written; instead the following shall be written: “(n)ko”, “(n)ku”, “(n)go”, “(n)gu”, “ho”, “hu”.

Examples:

- Kwanga koga ni bibi.
- Kubaka ni ukugereka ibuye ku rindi.
- Pariki ya Nyungwe ibamo **inguge** nyinshi.
- Ngwije na Ngoboka bava inda imwe.
- Korora **inkwavu** n<sup>inkoko</sup> bifite akamaro.
- Iyo ngiye kwinjira mu nzu **nkuramo inkweto**.
- Mariya **ahwituye Hoho** kugira ngo yihute.
- Mahwane aragesa amahundo.

**Article 11:** Notations des consonnes complexes

“(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, suivies des voyelles “o” ou “u”

Les consonnes complexes “(n)kw”, “(n)gw”, “hw”, suivies des voyelles “o” ou “u” ne sont pas notées; à leur place on écrit “(n)ko”, “(n)ku”, “(n)go”, “(n)gu”, “ho”, “hu”.

Exemples:

- Kwanga koga ni bibi.
- Kubaka ni ukugereka ibuye ku rindi.
- Pariki ya Nyungwe ibamo **inguge** nyinshi.
- Ngwije na Ngoboka bava inda imwe.
- Korora **inkwavu** n<sup>inkoko</sup> bifite akamaro.
- Iyo ngiye kwinjira mu nzu **nkuramo inkweto**.
- Mariya **ahwituye Hoho** kugira ngo yihute.
- Mahwane aragesa amahundo.



**Ingingo ya 12:** Imyandikire y'ibihokane “(n)jy” na “(n)cy”, bikurikiwe n'inyajwi “i” cyangwa “e”

Ibihokane “(n)jy” na “(n)cy” byandikwa gusa imbere y'inyajwi “a”, “o” na “u”. Imbere y'inyajwi “i” cyangwa “e” handikwa “(n)gi”, “(n)ge”, “(n)ki”, “(n)ke”.

Ingero:

- Umugi ntuyemo ufite isuku.
- Gewe / **ngewe** ntuye mu magepfo y'u Rwanda.
- Njyanira ibitabo mu ishuri **gewe ngiye** gukina.
- Njyana kwa masenge.
- Iki ni ikibabi **k'igiti**.
- Ikibo cyuzuye ibishyimbo.

**Ingingo ya 13:** Ibihokane bigizwe n'ingombajwi “ts”, “pf” na “c”

Ibihokane bigizwe n'ingombajwi “ts”, “pf” na “c” zibanjirijwe n'inyamazuru byandikwa mu buryo bukurikira : “ns”, “mf”, “nsh”.

Ingero:

- Iyi **nsinzi** turayishimiye.
- **Imfizi** y'inshuti yange.

**Article 12: Writing of complex consonants**

“(n)jy” and “(n)cy”, followed by the vowels “i” or “e”

Complex consonants “(n)jy” and “(n)cy” are written only before the vowels “a”, “o” and “u”. Before the vowels “i” or “e”, the following shall be written: “(n)gi”, “(n)ge”, “(n)ki”, “(n)ke”.

Examples:

- Umugi ntuyemo ufite isuku.
- Gewe / **ngewe** ntuye mu magepfo y'u Rwanda.
- Njyanira ibitabo mu ishuri **gewe ngiye** gukina.
- Njyana kwa masenge.
- Iki ni ikibabi **k'igiti**.
- Ikibo cyuzuye ibishyimbo.

**Article 13: Complex consonants formed with the consonants “ts”, “pf” and “c”**

Complex consonants formed with the consonants “ts”, “pf” and “c” preceded by a nasal consonant are written as follows: “ns”, “mf”, “nsh”.

Examples:

- Iyi **nsinzi** turayishimiye.
- **Imfizi** y'inshuti yange.

**Article 12: Notation des consonnes complexes**

“(n)jy” et “(n)cy”, suivies des voyelles “i” et “e”

Les consonnes complexes “(n)jy” et “(n)cy” sont uniquement notées devant les voyelles “a”, “o” et “u”. Devant les voyelles “i” ou “e” on note “(n)gi”, “(n)ge”, “(n)ki”, “(n)ke”.

Exemples:

- Umugi ntuyemo ufite isuku.
- Gewe / **ngewe** ntuye mu magepfo y'u Rwanda.
- Njyanira ibitabo mu ishuri **gewe ngiye** gukina.
- Njyana kwa masenge.
- Iki ni ikibabi **k'igiti**.
- Ikibo cyuzuye ibishyimbo.

**Article 13: Consonnes complexes formées des consonnes “ts”, “pf” et “c”**

Les consonnes complexes formées de consonnes “ts”, “pf” et “c” précédées d'une nasale sont notées comme suit: “ns”, “mf”, “nsh”.

Exemples:

- Iyi **nsinzi** turayishimiye.
- **Imfizi** y'inshuti yange.

**UMUTWE WA IV: IKATA N'ITAKARA RY'INYAJWI**

**Ingingo ya 14: Ikata ry'inyajwi zisoza ibinyazina ngera n'ibyungo "na" na "nka"**

Inyajwi zisoza ikinyazina ngera n'ibyungo "na" na "nka" zirakatawe iyo ikurikiwe n'ijambo ritangiwe n'inyajwi ariko inyajwi isoza ikinyazina ngera gikurikiwe n'umubare wanditse mu mibarwa ntikatwa.

Ingero :

- Wakomerekejwe n'iki?
- Nta kibyara nk'intare n'ingwe.
- Umubare w'amashuri y'imyuga uriyongera.
- Nyereka uko batsa tereviziyo n'uko bayizimya.
- Umwaka w'ibihumbi bibiri na cumi n'ibiri
- Umwaka wa 2012.

**Ingingo ya 15: Inyajwi zisoza zidakatwa**

Inyajwi zisoza amagambo ntizikatwa.

Urugero:

- Kabya inzosi

Inyajwi "i" isoza akabimbura "nyiri", n'inshinga mburabuzi "ni" na "si" ntizikatwa.

Ingero :

**CHAPTER IV: ELISION AND DELETION OF A VOWEL**

**Article 14: Eliding vowels ending possessive pronouns and the conjunctions "na" and "nka"**

The vowels ending possessive pronouns and conjunctions "na" and "nka" are elided before the word beginning with a vowel, but the vowel ending a possessive pronoun followed by a number written in figures is not elided.

Examples:

- Wakomerekejwe n'iki?
- Nta kibyara nk'intare n'ingwe.
- Umubare w'amashuri y'imyuga uriyongera.
- Nyereka uko batsa tereviziyo n'uko bayizimya.
- Umwaka w'ibihumbi bibiri na cumi n'ibiri
- Umwaka wa 2012.

**Article 15: Ending vowels that are not elided**

The vowels ending words are not elided.

Example:

- Kabya inzosi

The vowel "i" at the end of the prelude "nyiri" and defective verbs "ni" and "si" are not elided.

Examples:

**CHAPITRE IV: ELISION ET EFFACEMENT D'UNE VOYELLE**

**Article 14: Elision de voyelles terminant les pronoms possessifs et les conjonctions "na" et "nka"**

Les voyelles terminant les pronoms possessifs et les conjonctions "na" et "nka" s'élident devant le mot commençant par une voyelle mais la voyelle terminant le pronom possessif suivi d'un nombre écrit en chiffres ne s'élide pas.

Exemples :

- Wakomerekejwe n'iki?
- Nta kibyara nk'intare n'ingwe.
- Umubare w'amashuri y'imyuga uriyongera.
- Nyereka uko batsa tereviziyo n'uko bayizimya.
- Umwaka w'ibihumbi bibiri na cumi n'ibiri
- Umwaka wa 2012.

**Article 15: Voyelles finales qui ne s'élident pas**

Les voyelles terminant les mots ne s'élident pas.

Exemple:

- Kabya inzosi

La voyelle "i" terminant le préluce "nyiri" et les verbes défectifs "ni" et "si" ne s'élident pas.

Exemples:

*Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014.*

- **Nyiri** ubwenge aruta **nyiri** uburyo
- Amasunzu **si** amasaka
- Icyatumye ejo ntaza iwawe **ni** uko natashye ndwaye.

Icyakora ijambo “**nyiri**” iyo riri mu mazina amwe n’amwe y’icyubahiro rifatana n’ijambo ririkurikiye.

Urugero:

- **Nyiricyubahiro** Musenyeri.

Naho “**nyira**” ivuga “**nyina wa**” ikoreshwa mu mazina, ifatana n’ijambo ibanjirije.

Urugero :

- **Nyirabukwe** aramukunda.

**Ingingo ya 16:** Inyajwi zitangira amazina akurikira indangahantu “**mu**” na “**ku**”

Inyajwi itangira amazina bwite n’amazina rusange akurikiye indangahantu “**mu**” na “**ku**” iratakara, keretse mu ijambo ritangirwa n’inyajwi “**i**”.

Ingero :

- **Mu Mutara** higanje imisozi migufi.
- **Mu Kagera** habamo ingona.
- Amatungo yanyuze **mu murima**.
- Kwita **ku nka** bigira akamaro.
- Abana bavuye **ku iriba** baja **mu ishuri**.
- Banyuze **mu ishyamba**.

Inyajwi zisoza indangahantu “**ku**” na “**mu**” ntizikatwa kandi zandikwa iteka zitandukanye

- **Nyiri** ubwenge aruta nyiri uburyo
- Amasunzu **si** amasaka
- Icyatumye ejo ntaza iwawe **ni** uko natashye ndwaye.

However the word “**nyiri**” in certain honorary titles adheres to the word following it.

Examples:

- **Nyiricyubahiro** Musenyeri.

But “**nyira**” meaning “**nyina wa**” used in the names adhere to the word that follows it.

Example:

- **Nyirabukwe** aramukunda.

**Article 16:** Vowels beginning the nouns that follow locatives “**mu**” and “**ku**”

The vowel beginning the proper nouns and common nouns that follow the locatives “**mu**” and “**ku**” is deleted except in the noun beginning with the vowel “**i**”.

Examples :

- **Mu Mutara** higanje imisozi migufi.
- **Mu Kagera** habamo ingona.
- Amatungo yanyuze **mu murima**.
- Kwita **ku nka** bigira akamaro.
- Abana bavuye **ku iriba** baja **mu ishuri**.
- Banyuze **mu ishyamba**.

The vowels ending the locatives “**ku**” and “**mu**” are not elided and are always written separated from the

- **Nyiri** ubwenge aruta **nyiri** uburyo
- Amasunzu **si** amasaka
- Icyatumye ejo ntaza iwawe **ni** uko natashye ndwaye.

Cependant le mot “**nyiri**” dans certains titres d’honneur s’unit au mot qui le suit.

Exemple:

- **Nyiricyubahiro** Musenyeri.

Mais “**nyira**” signifiant “**mère de**” employé dans les noms s’unit au mot qui le suit.

Exemple :

- **Nyirabukwe** aramukunda.

**Article 16:** Voyelles commençant les noms qui suivent les locatifs “**mu**” et “**ku**”

La voyelle commençant les noms propres et les noms communs qui suivent les locatifs “**mu**” et “**ku**” s’efface sauf dans le nom commençant par la voyelle “**i**”.

Exemples :

- **Mu Mutara** higanje imisozi migufi.
- **Mu Kagera** habamo ingona.
- Amatungo yanyuze **mu murima**.
- Kwita **ku nka** bigira akamaro.
- Abana bavuye **ku iriba** baja **mu ishuri**.
- Banyuze **mu ishyamba**.

Les voyelles terminant les locatifs “**ku**” et “**mu**” ne s’élident pas et se notent toujours séparées du

n'izina rikurikira.

Ingero:

- Amatungo yanyuze **mu murima**.
- Kwita **ku nka** bigira akamaro.

## **UMUTWE WA V: IFATANA N'ITANDUKANA RY'AMAGAMBO**

### **Ingingo ya 17: Amagambo afutura**

Amagambo mfutuzi yandikwa atandukanyijwe n'amagambo afuturwa.

Ingero:

- Inama **Njyanama**
- Umuco **nyarwanda**
- Umutima **nama**
- Umutima **muhano**
- Inyandiko **mvugo**.

### **Ingingo ya 18 : Amazina y'inyunge**

Amazina y'inyunge harimo n'amazina bwite y'inyunge yandikwa afatanye.

Ingero:

- **Umwihanduzacumu**
- **Rugwizangoga**
- **Umukangurambaga**
- **Umuhuzabikorwa**
- **Amayirabiri**

Icyakora mu bisingizo, mu byivugo no mu migani, amazina nteruro agizwe n'amagambo arenze ane

noun that follows.

Examples:

- Amatungo yanyuze **mu murima**.
- Kwita **ku nka** bigira akamaro.

## **CHAPTER V: LINKING AND SEPARATING WORDS**

### **Article 17: Determinative words**

Determinative words are written separated from the words they qualify.

Examples:

- Inama **Njyanama**
- Umuco **nyarwanda**
- Umutima **nama**
- Umutima **muhano**
- Inyandiko **mvugo**.

### **Article 18: Compound nouns**

Compound nouns which include compound proper nouns are written as one word.

Examples:

- **Umwihanduzacumu**
- **Rugwizangoga**
- **Umukangurambaga**
- **Umuhuzabikorwa**
- **Amayirabiri**

However, in praise poetry, heroic poetry and folk tales, phrasal nouns composed of more than four (4)

nom qui suit.

Exemples:

- Amatungo yanyuze **mu murima**.
- Kwita **ku nka** bigira akamaro.

## **CHAPITRE V: LIAISON ET SEPARATION DES MOTS**

### **Article 17: Mots déterminatifs**

Les mots déterminatifs se notent séparément des mots qu'ils qualifient.

Exemples:

- Inama **Njyanama**
- Umuco **nyarwanda**
- Umutima **nama**
- Umutima **muhano**
- Inyandiko **mvugo**.

### **Article 18: Noms composés**

Les noms composés y compris les noms propres composés s'écrivent en un seul mot.

Exemples :

- **Umwihanduzacumu**
- **Rugwizangoga**
- **Umukangurambaga**
- **Umuhuzabikorwa**
- **Amayirabiri**

Cependant, dans les éloges, dans la poésie héroïque et dans les contes, les noms-phrases

(4) yandikwa atandukanyijwe kandi agashyirwa mu twuguruzo n'utwugarizo.

Urugero:

- Ubwo **"Inshyikanya ku mubiri ya Rugema ahica"** aba arashinze.

**Ingingo ya 19: Ibyungo "na" na "nka"**

Ibyungo **"na"** na **"nka"** bikurikiwe n'ibinyazina ngenga bivuga nyakuvuga na nyakubwirwa (ngenga ya 1 n'ya 2) byandikwa mu ijambo rimwe ariko bikandikwa bitandukanye n'ibinyazina ngenga muri ngenga ya 3.

Ingero:

- Ndumva **nawe** umeze **nkange**.
- Ndabona **natwe** tumeze **nkamwe**.
- Ndumva **na we** ameze **nka bo**.
- Ndabona **na ko** kameze **nka bwo**.

**Ingingo ya 20: Ikinyazina ngenera n'ikinyazina ngenga**

Iyo ikinyazina ngenera gikurikiwe n'ikinyazina ngenga byandikwa mu ijambo rimwe.

Ingero:

- Umwana **wange**
- Umurima **wacu**
- Ishati **yawe**
- Amafaranga **yabo**

words are written separately and between quotation marks.

Example:

- Ubwo **"Inshyikanya ku mubiri ya Rugema ahica"** aba arashinze.

**Article 19 : Conjunctions " na " and " nka "**

The conjunctions **"na"** and **"nka"** followed by personal pronouns designating the interlocutors (1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> persons) are written in one word but they are separated from the pronouns of the 3<sup>rd</sup> person.

Examples:

- Ndumva **nawe** umeze **nkange**.
- Ndabona **natwe** tumeze **nkamwe**.
- Ndumva **na we** ameze **nka bo**.
- Ndabona **na ko** kameze **nka bwo**.

**Article 20: Compound of possessive pronoun and personal pronoun**

The compound of possessive pronoun and personal pronoun are written in one word.

Examples:

- Umwana **wange**
- Umurima **wacu**
- Ishati **yawe**
- Amafaranga **yabo**

composés de plus de quatre (4) mots s'écrivent séparés et sont placés entre guillemets.

Exemple:

- Ubwo **"Inshyikanya ku mubiri ya Rugema ahica"** aba arashinze.

**Article 19: Conjunctions " na " et " nka "**

Les conjunctions **"na"** et **" nka "** suivies des substituts personnels désignant les interlocuteurs (1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> personnes) s'écrivent en un seul mot mais s'écrivent séparées des substituts de la 3<sup>ème</sup> personne.

Exemples:

- Ndumva **nawe** umeze **nkange**.
- Ndabona **natwe** tumeze **nkamwe**.
- Ndumva **na we** ameze **nka bo**.
- Ndabona **na ko** kameze **nka bwo**.

**Article 20: Séquence du pronom possessif et du pronom personnel**

La séquence du pronom possessif et du pronom personnel s'écrit en un seul mot.

Exemples:

- Umwana **wange**
- Umurima **wacu**
- Ishati **yawe**
- Amafaranga **yabo**

**Ingingo ya 21: Impakanyi “nta”**

Impakanyi “nta” yandikwa ifatanye n’inshinga itondaguye iyikurikiye ariko iyo ikurikiwe n’ubundi bwoko bw’ijambo biratandukana.

Ingero:

- Iwacu **ntawurwaye**
- Muri iri shuri **ntabatsinzwe**
- Ya nka **ntayagarutse**
- **Nta we** mbona
- **Nta cyo** ndwaye

**Ingingo ya 22: Ibinyazina ndangahantu**

Ibinyazina ngenga byo mu nteko ndangahantu “ho”, “yo”, “mo (mwo)” n’akajambo “ko” bifatana n’inshinga bikurikiye, keretse iyo iyo nshinga ari “ni” cyangwa “si”.

Ingero:

- Wa mugabo nimusangayo turagenderako ntitugaruka.
- Ya nama yayivuyemo.
- Kuki yamwihomyeho?
- **Ni ho** mvuye.
- **Si ho** giye.

**Ingingo ya 23: Akajambo “ko”**

Akajambo “ko” kunga inyangingo ebyiri kandikwa gatandukanye n’amagambo agakikije.

**Article 21: Negative “nta”**

The negative “nta” is not separated from the following conjugated verb but is written separately when followed by a word of any other type.

Examples:

- Iwacu **ntawurwaye**
- Muri iri shuri **ntabatsinzwe**
- Ya nka **ntayagarutse**
- **Nta we** mbona
- **Nta cyo** ndwaye

**Article 22: Locative substitutes**

The locative substitutes “ho”, “yo”, “mo (mwo)” and the particle “ko” are joined to the verb they follow except when that verb is “ni” or “si”.

Examples:

- Wa mugabo nimusangayo turagenderako ntitugaruka.
- Ya nama yayivuyemo.
- Kuki yamwihomyeho?
- **Ni ho** mvuye.
- **Si ho** giye.

**Article 23: Particle “ko”**

The particle “ko” that joins two clauses as conjunction is written separated from the words surrounding it.

**Article 21: Négateur “nta”**

Le négateur “nta” s’écrit non séparé du verbe conjugué qui le suit mais s’écrit séparément s’il est suivi par tout autre genre de mot.

Exemples:

- Iwacu **ntawurwaye**
- Muri iri shuri **ntabatsinzwe**
- Ya nka **ntayagarutse**
- **Nta we** mbona
- **Nta cyo** ndwaye

**Article 22: Substituts locatifs**

Les substituts locatifs “ho”, “yo”, “mo (mwo)” et la particule “ko” adhèrent au verbe qu’ils suivent sauf si ce verbe est “ni” ou “si”.

Exemples:

- Wa mugabo nimusangayo turagenderako ntitugaruka.
- Ya nama yayivuyemo.
- Kuki yamwihomyeho?
- **Ni ho** mvuye.
- **Si ho** giye.

**Article 23: Particule “ko”**

La particule “ko” qui sert de conjonction entre deux propositions s’écrit séparée des mots qui l’entourent.

Ingero:

- Mwarimu avuze **ko** dukora imyitozo.
- Ndatekereza **ko** baduhembye.

**Ingingo ya 24:** Urujyano rurimo ijambo “ngo” kimwe n’ibinyazina “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo”

Urujyano rurimo ijambo “ngo” kimwe n’ibinyazina: “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo”, n’ibindi biremetse nka byo byandikwa mu magambo abiri.

Ingero:

- **Kugira ngo wa wundi** adasanga wagiye, ukwiye kuba ugumye **aho ngaho**.
- Bwira **uwo nguwo** yinjire.
- Fata **aka ngaka, ibyo ngiby**o bireke.

**Ingingo ya 25:** Ijambo “ni” rikurikiwe n’ishinga irimo inshoza yo “gutegeka” no “guteganya”

Ijambo “ni” rikurikiwe n’ishinga ifite inshoza yo “gutegeka” cyangwa iyo “guteganya” ryandikwa rifatanye na yo.

Ingero:

- **Nimugende** mudasanga imodoka yabasize.
- **Nimugerayo** muzamundamukirize.

Examples:

- Mwarimu avuze **ko** dukora imyitozo.
- Ndatekereza **ko** baduhembye.

**Article 24:** Syntagm containing the word “ngo” and pronouns “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo”

The syntagm containing the word “ngo” and the pronouns “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo” and others of the same structure, are written in two words.

Examples:

- **Kugira ngo wa wundi** adasanga wagiye, ukwiye kuba ugumye **aho ngaho**.
- Bwira **uwo nguwo** yinjire.
- Fata **aka ngaka, ibyo ngiby**o bireke.

**Article 25:** The word “ni” followed by a verb used in “imperative” and “conditional” modes

The word “ni” followed by a verb used in “imperative” or “conditional” mode is joined to that verb.

Examples:

- **Nimugende** mudasanga imodoka yabasize.
- **Nimugerayo** muzamundamukirize.

Exemples:

- Mwarimu avuze **ko** dukora imyitozo.
- Ndatekereza **ko** baduhembye.

**Article 24:** Syntagme comprenant le mot “ngo” et les pronoms “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo”

Le syntagme comprenant le mot “ngo” ainsi que les pronoms “wa wundi”, “bya bindi”, “aho ngaho”, “uwo nguwo” et autres de même structure s’écrivent en deux mots.

Exemples:

- **Kugira ngo wa wundi** adasanga wagiye, ukwiye kuba ugumye **aho ngaho**.
- Bwira **uwo nguwo** yinjire.
- Fata **aka ngaka, ibyo ngiby**o bireke.

**Article 25:** Le mot “ni” suivi d’un verbe employé au mode “impératif” et “conditionnel”

Le mot “ni” suivi d’un verbe conjugué au mode “impératif” ou “conditionnel” s’écrit conjointement avec le verbe qui le suit.

Exemples:

- **Nimugende** mudasanga imodoka yabasize.
- **Nimugerayo** muzamundamukirize.

**Ingingo ya 26: Amagambo yerekana ibihe Article 26: Words indicating times and place n'ahantu**

Amagambo yerekana ibihe yandikwa mu ijambo rimwe: “**nimunsi**”, “**nijoro (ninjoro)**”, “**nimugoroba**”, “**ejobundi**”.

Ingero :

- Aragera ino **nijoro**.
- Araza **nimugoroba**.
- Yatashye **ejobundi**.

Ijambo “**munsi**” ryerekana ahantu na ryo ryandikwa mu ijambo rimwe.

Urugero:

- Imbeba yihishe **munsi** y’akabati.

**Ingingo ya 27: Amagambo “ku” na “mu”**

Amagambo “**ku**” na “**mu**” yandikwa atandukanye n’ikinyazina ngenera ndetse no mu magambo “**ku wa**” na “**mu wa**” abanziriza itariki cyangwa umubare mu izina ry’umunsi.

Ingero:

- Sindiho **ku bwabo**
- Navutse **ku wa** 12 Ugushyingo.
- Azaza **ku wa** Mbere.
- Yiga **mu wa** kane.

**Ingingo ya 28: Ijambo “saa”**

Ijambo “**(i) saa**”, rikurikiwe n’umubare byerekana isaha byandikwa mu magambo atandukanye.

The words indicating times are written in one word: “**nimunsi**”, “**nijoro (ninjoro)**”, “**nimugoroba**”, “**ejobundi**”.

Examples:

- Aragera ino **nijoro**.
- Araza **nimugoroba**.
- Yatashye **ejobundi**.

The word “**munsi**” indicating the place is written in one word.

Example:

- Imbeba yihishe **munsi** y’akabati.

**Article 27: The words “ku” and “mu”**

The words “**ku**” and “**mu**” are written separately from the possessive pronoun, in the same way as the words “**ku wa**” and “**mu wa**” preceding the date or the number in the name of the day.

Examples:

- Sindiho **ku bwabo**
- Navutse **ku wa** 12 Ugushyingo.
- Azaza **ku wa** Mbere.
- Yiga **mu wa** kane.

**Article 28: The word “saa”**

The word “**(i) saa**” followed by a number indicating the hour are written in separate words.

**Article 26: Mots indiquant les temps et le lieu**

Les mots indiquant les temps s’écritent en un seul mot: “**nimunsi**”, “**nijoro (ninjoro)**”, “**nimugoroba**”, “**ejobundi**”.

Exemples :

- Aragera ino **nijoro**.
- Araza **nimugoroba**.
- Yatashye **ejobundi**.

Le mot “**munsi**” indiquant le lieu s’écrit aussi en un seul mot.

Exemple:

- Imbeba yihishe **munsi** y’akabati.

**Article 27: Les mots “ku” et “mu”**

Les mots “**ku**” et “**mu**” s’écritent séparés du pronom possessif, de la même manière que les mots “**ku wa**” et “**mu wa**” qui précèdent la date ou le nombre dans le nom du jour.

Exemples:

- Sindiho **ku bwabo**
- Navutse **ku wa** 12 Ugushyingo.
- Azaza **ku wa** Mbere.
- Yiga **mu wa** kane.

**Article 28: Le mot “saa”**

Le mot “**(i) saa**” suivi du nombre indiquant l’heure s’écritent en mots séparés.



Ingero:

- Abashyitsi barahagera **saa tatu**.
- **I saa kenda** nizigera ntaraza wigendere

### Ingingo ya 29: Imigereka ndangahantu

Imigereka ndangahantu iremewe ku ndangahantu “**i**” (**imuhira, iheru, iburyo, ibumoso, ivure, ikambere, imbere, ibwami, inyuma...**) n’amagambo akomoka kuri “**i**” y’indangahantu ikurikiwe n’ikinyazina ngenera “**wa**”, n’ikinyazina ngenga yandikwa mu ijambo rimwe.

Ingero:

- Nujya **iburyo** ndajya **ibumoso**.
- Mbwirira abari **ikambere** bazimanire abashyitsi.
- Nuza **iwacu** nzishima.

### Ingingo ya 30: Indangahantu “i” ikurikiwe n’izina bwite ry’ahantu

Iyo “**i**” y’indangahantu ikurikiwe n’izina bwite ry’ahantu yandikwa itandukanye n’iryzo zina.

Ingero:

- **i** Kirinda
- **i** Muyunzwe

### Ingingo ya 31: Inshinga mburabuzi “ari”

Inshinga mburabuzi “**ari**” iyo ikoreshejwe mu nyangingo ngaragira yandikwa itandukanye n’ikinyazina kiyibanziriza n’ikiyikurikira.

Examples:

- Abashyitsi barahagera **saa tatu**.
- **I saa kenda** nizigera ntaraza wigendere

### Article 29: Adverbs of place

The adverbs of place derived from the locative “**i**” (**imuhira, iheru, iburyo, ibumoso, ivure, ikambere, imbere, ibwami, inyuma...**) and the words resulting from the locative “**i**” followed by the possessive pronoun “**wa**” and the personal pronoun are written in one word.

Examples:

- Nujya **iburyo** ndajya **ibumoso**.
- Mbwirira abari **ikambere** bazimanire abashyitsi.
- Nuza **iwacu** nzishima.

### Article 30: Locative “i” followed by a proper noun of place

The locative “**i**” followed by a proper noun of place is written separately from that noun.

Examples:

- **i** Kirinda
- **i** Muyunzwe

### Article 31: Defective verb “ari”

When the defective verb “**ari**” is used in a subordinate clause, it is written separately from the pronoun preceding it and the one following it.

Exemples:

- Abashyitsi barahagera **saa tatu**.
- **I saa kenda** nizigera ntaraza wigendere

### Article 29: Adverbes de lieu

Les adverbes de lieu formés à partir du locatif “**i**” (**imuhira, iheru, iburyo, ibumoso, ivure, ikambere, imbere, ibwami, inyuma...**) et les mots résultant du locatif “**i**” suivi du pronom possessif “**wa**” et du pronom personnel s’écrivent en un mot.

Exemples:

- Nujya **iburyo** ndajya **ibumoso**.
- Mbwirira abari **ikambere** bazimanire abashyitsi.
- Nuza **iwacu** nzishima.

### Article 30: Locatif “i” suivi du nom propre de lieu

Le locatif “**i**” suivi du nom propre de lieu s’écrit séparé de ce nom.

Exemples:

- **i** Kirinda
- **i** Muyunzwe

### Article 31: Le verbe défectif “ari”

Lorsque le verbe défectif “**ari**” est utilisé dans une proposition subordonnée, il s’écrit séparément du pronom qui le précède et de celui qui le suit.

Ingero:

- Itegeko rihana umuntu uwo **ari** we wese wangiza umutungo wa Leta.
- Ibyo **ari** byo byose sindara ntaje kukureba.
- Sinzi uwo **ari** we.

Examples:

- Itegeko rihana umuntu uwo **ari** we wese wangiza umutungo wa Leta.
- Ibyo **ari** byo byose sindara ntaje kukureba.
- Sinzi uwo **ari** we.

Exemples:

- Itegeko rihana umuntu uwo **ari** we wese wangiza umutungo wa Leta.
- Ibyo **ari** byo byose sindara ntaje kukureba.
- Sinzi uwo **ari** we.

**Ingingo ya 32: Amagambo arema inyumane**

Amagambo afatiwe hamwe akarema inyumane y'umugereka, inyumane y'icyungo, cyangwa iy'irangamutima akomoka ku binyazina bitakibukirwa amazina bisimbura yandikwa afatanye.

Nyamara iyo ahuje ishusho n'izo nyumane kandi ibinyazina bikerekeza ku kintu kizwi cyangwa kibukwa mu buryo bugaragara, byandikwa bitandukanye.

Ingero:

- **Niko?** Uraza?
- Uko aya **ni ko** angana.
- Urahinga **nuko** uteza.
- Uku kwezi **ni uko** guhinga.
- Amutumaho **nuko** araza.
- Ukuboko ashaka **ni uko**.

**Article 32: Words forming a lexicalised word**

Words that form fixed adverbial phrase, conjunctive phrase or interjectional phrase and which are derived from pronouns substituting forgotten nouns are written in one word.

However when these words are formed in the same way as those fixed phrase and with pronouns referring to something known or overtly remembered, they are written separately.

Examples:

- **Niko?** Uraza?
- Uko aya **ni ko** angana.
- Urahinga **nuko** uteza.
- Uku kwezi **ni uko** guhinga.
- Amutumaho **nuko** araza.
- Ukuboko ashaka **ni uko**.

**Article 32 : Les mots formant un mot lexicalisé**

Les mots formant une expression figée adverbiale, conjonctionnelle ou interjectionnelle et qui dérivent d'un pronom dont on a oublié le référent s'écrivent en un mot.

Néanmoins, si ces mots sont formés de la même manière que ces expressions figées et que les pronoms font référence à quelque chose de connu ou dont on se souvient clairement, ils s'écrivent séparément.

Exemples:

- **Niko?** Uraza?
- Uko aya **ni ko** angana.
- Urahinga **nuko** uteza.
- Uku kwezi **ni uko** guhinga.
- Amutumaho **nuko** araza.
- Ukuboko ashaka **ni uko**.

**Ingingo ya 33: Amagambo ashingiye ku isubiramo**

Amagambo ashingiye ku isubiramo yandikwa

**Article 33: Repetitive words**

Repetitive words are written in one word.

**Article 33: Mots répétitifs**

Les mots répétitifs s'écrivent en un mot.

afatanye.

Ingero:

- Perezida yavuze ijamba arangije abari aho amashyi ngo **kacikaci!**
- Babwire bage binjira **umwumwe.**
- Mugende **babiribabiri.**

Examples:

- Perezida yavuze ijamba arangije abari aho amashyi ngo **kacikaci!**
- Babwire bage binjira **umwumwe.**
- Mugende **babiribabiri.**

Exemples:

- Perezida yavuze ijamba arangije abari aho amashyi ngo **kacikaci!**
- Babwire bage binjira **umwumwe.**
- Mugende **babiribabiri.**

### UMUTWE WA VI: AMAZINA BWITE

#### Ingingo ya 34: Amazina bwite y'ahantu afite indomo

Amazina bwite y'ibihugu n'ayaturere afite indomo yandikwa atandukanye n'iyi ndomo; iyo ndomo ikandikwa mu nyuguti nto, keretse iyo itangira interuro.

Ingero:

- **A** Marangara n'i Gisaka ni tumwe mu turere twa kera tuvugwa mu mateka y'u Rwanda.
- **U** Rwanda rurigenga.
- **U**Mutaraweraibigori, ibitoki n'ibishyimbo.
- **U** Bubirigi buri mu majyaruguru y'uburasirazuba bw'u Bufaransa.

### CHAPTER VI: PROPER NOUNS

#### Article 34: Proper nouns of place with an augment

Proper nouns of countries and regions with an augment are written separately from this augment; the latter is written in small letter, except at the beginning of a sentence.

Examples:

- **A** Marangara n'i Gisaka ni tumwe mu turere twa kera tuvugwa mu mateka y'u Rwanda.
- **U** Rwanda rurigenga.
- **U** Mutara wera ibigori, ibitoki n'ibishyimbo.
- **U** Bubirigi buri mu majyaruguru y'uburasirazuba bw'u Bufaransa.

### CHAPITRE VI: NOMS PROPRES

#### Article 34 : Noms propres de lieu ayant un augment

Les noms propres des pays et des régions qui commencent par un augment s'écrivent séparément de cet augment ; celui-ci s'écrit en lettre minuscule sauf en début de phrase.

Exemples:

- **A** Marangara n'i Gisaka ni tumwe mu turere twa kera tuvugwa mu mateka y'u Rwanda.
- **U** Rwanda rurigenga.
- **U**Mutaraweraibigori, ibitoki n'ibishyimbo.
- **U** Bubirigi buri mu majyaruguru y'uburasirazuba bw'u Bufaransa.

**Ingingo ya 35: Amazina bwite y'abantu arenze rimwe**

Amazina bwite y'abantu arenze rimwe akurikirana muri ubu buryo: habanza izina yahawe akivuka, hagakurikiraho andi mazina y'inyongera.

Ingero:

- **UWASE Ikuzo Laurette**
- **VUBI Pierre**
- **KARIMA Biraboneye**
- **MUNEZERO Salima**

**Ingingo ya 36: Amazina bwite y'abantu n'ahantu y'amavamahanga**

Amazina bwite y'abantu n'ahantu y'amavamahanga atari ay'idini n'amazina bwite y'ibihugu n'ay'uturere y'amahanga yandikwa uko avugwa mu Kinyarwanda, nyuma bagashyira mu dukubo uko asanzwe yandikwa mu rurimi akomokamo.

Ingero:

- **Enshiteni** (Einstein)
- **Shumakeri** (Schumacher)
- **Ferepo** (Fraipont)
- **Cadi** (Tchad)
- **Kameruni** (Cameroun / Cameroon)
- **Wagadugu** (Ouagadougou)
- **Ositaraliya** (Australie / Australia)

**Article 35: Proper nouns of persons made up of more than one name**

Proper nouns of persons made up of more than one name follow each other in this order: the name given to a person at his/her birth will be written first, followed by other additional names.

Examples:

- **UWASE Ikuzo Laurette**
- **VUBI Pierre**
- **KARIMA Biraboneye**
- **MUNEZERO Salima**

**Article 36: Persons' and places proper nouns of foreign origin**

Proper nouns of persons and places of foreign origin which are not religious and foreign proper nouns of countries and regions are written as they are pronounced in Kinyarwanda, and their usual spelling in the original language is put between parentheses.

Examples :

- **Enshiteni** (Einstein)
- **Shumakeri** (Schumacher)
- **Ferepo** (Fraipont)
- **Cadi** (Tchad)
- **Kameruni** (Cameroun / Cameroon)
- **Wagadugu** (Ouagadougou)
- **Ositaraliya** (Australie / Australia)

**Article 35: Les noms propres de personnes composés de plus d'un nom**

Les noms propres de personnes composés de plus d'un nom se suivent dans cet ordre: le nom donné à la personne à sa naissance vient en premier lieu, suivi d'autres noms additionnels.

Exemples:

- **UWASE Ikuzo Laurette**
- **VUBI Pierre**
- **KARIMA Biraboneye**
- **MUNEZERO Salima**

**Article 36: Les noms propres de personnes et de lieux d'origine étrangère**

Les noms propres d'origine étrangère de personnes et de lieux qui ne sont pas religieux et les noms propres des pays et des régions étrangers s'écrivent comme ils se prononcent en kinyarwanda et l'on met entre parenthèses la graphie utilisée dans la langue d'origine.

Exemples :

- **Enshiteni** (Einstein)
- **Shumakeri** (Schumacher)
- **Ferepo** (Fraipont)
- **Cadi** (Tchad)
- **Kameruni** (Cameroun / Cameroon)
- **Wagadugu** (Ouagadougou)
- **Ositaraliya** (Australie / Australia)

**Ingingo ya 37: Amazina y''idini**

Amazina y''idini yandikwa nk'uko yanditswe mu gitabo cy'irangamimerere akaza akurikira izina umuntu yahawe akivuka cyangwa izina rindi rifatwa nka ryo. Izina rya mbere ryandikwa mu nyuguti nkuru naho izina ry'idini rikandikwa mu nyuguti ntoya, ritangijwe inyuguti nkuru.

Ingero:

- KARERA John
- KEZA Jane
- KAMARIZA Jeanne
- RUTERANA Abdul
- MFIZI Yohana

**Ingingo ya 38: Amazina bwite yari asanzweho**

Amazina bwite yatanze kandi yakoreshejwe mbere y'aya mabwiriza akomeza kwandikwa uko yari asanzwe yandikwa.

Ingero:

- Intara y'Amajyepfo
- Umujyi wa Kigali
- Akarere ka Rulindo
- Akagari ka Cyimana
- Umurenge wa Cyeru

**Article 37: Religious names**

Religious names are written as they were entered in the registry of civil status and follow the name given to the person at his/her birth or other similar name. The first name is written in capital letters whereas the religious name is written in small letters, with capital letter at the beginning.

Examples:

- KARERA John
- KEZA Jane
- KAMARIZA Jeanne
- RUTERANA Abdul
- MFIZI Yohana

**Article 38: Proper names given and used before these instructions**

Proper names which were given and used before the publication of these instructions continue to be spelled as usual.

Examples:

- Intara y'Amajyepfo
- Umujyi wa Kigali
- Akarere ka Rulindo
- Akagari ka Cyimana
- Umurenge wa Cyeru

**Article 37: Noms religieux**

Les noms religieux s'écrivent comme ils ont été saisis dans le registre de l'état civil et suivent le nom donné à la personne à la naissance ou autre nom comparable. Le premier nom s'écrit en lettres majuscules tandis que le nom religieux s'écrit en minuscules, commençant par la majuscule.

Exemples:

- KARERA John
- KEZA Jane
- KAMARIZA Jeanne
- RUTERANA Abdul
- MFIZI Yohana

**Article 38 : Noms propres donnés et utilisés avant les présentes instructions**

Les noms propres qui ont été donnés et utilisés avant les présentes instructions continuent de s'écrire comme d'habitude.

Exemples:

- Intara y'Amajyepfo
- Umujyi wa Kigali
- Akarere ka Rulindo
- Akagari ka Cyimana
- Umurenge wa Cyeru

**UMUTWEWAVII:  
IBIMENYETSO  
N°IMIKORESHEREZE  
NKURU**

**UTWATUZO, CHAPTER VII: PUNCTUATIONS, SPECIAL  
BYIHARIYE SIGNS AND USE OF CAPITAL LETTER  
Y°INYUGUTI**

**CHAPITRE VII: PONCTUATIONS, SIGNES  
SPECIAUX ET USAGE DE LA MAJUSCULE**

**Ingingo ya 39: Utwatuho**

**1° Akabago/akadomo (.)**: gasoza interuro ihamya n°interuro iri mu ntegeko.

Ingero:

- Umwana mwiza yumvira ababyeyi.
- Utazi ubwenge ashima ubwe.
- Mpereza icyo gitabo.

**2° Akabazo (?)**: gasoza interuro ibaza.

Ingero:

- Uzajya i Kigali ryari ngo tuzajyane?
- Wabonye amanota angahe?

**3° Agatangaro (!)**: gasoza interuro itangara, kagashyirwa n°inyuma y°amarangamutima.

Ingero:

- Mbega ukuntu kino kiyaga ari kinini!
- Ntoye isaro ryiza mama weee!

**4° Akitso (,)**: gakoreshwa mu nteruro kugira ngo bahumeke akanya gato.

Ingero:

- Umunyeshuri ushaka kujijuka, yirinda gusiba, ntakubagane mu ishuri kandi agakurikiza inama za mwarimu.
- Abagiye inama, Imana irabasanga.

**Article 39: Punctuation**

**1° Full stop (.)**: It marks the end of a declarative and imperative sentence.

Examples:

- Umwana mwiza yumvira ababyeyi.
- Utazi ubwenge ashima ubwe.
- Mpereza icyo gitabo.

**2° Question mark (?)**: It is used at the end of an interrogative sentence.

Examples:

- Uzajya i Kigali ryari ngo tuzajyane?
- Wabonye amanota angahe?

**3° Exclamation Mark (!)**: It is used at the end of an exclamative sentence and after interjections.

Examples:

- Mbega ukuntu kino kiyaga ari kinini!
- Ntoye isaro ryiza mama weee!

**4° Comma (,)**: It is used in a sentence to mark a slight break.

Examples:

- Umunyeshuri ushaka kujijuka, yirinda gusiba, ntakubagane mu ishuri kandi agakurikiza inama za mwarimu.
- Abagiye inama, Imana irabasanga.

**Article 39: Ponctuation**

**1° Point (.)**: Il indique la fin d°une phrase déclarative et impérative.

Exemples:

- Umwana mwiza yumvira ababyeyi.
- Utazi ubwenge ashima ubwe.
- Mpereza icyo gitabo.

**2° Point d°interrogation (?)**: Il s°emploie après une phrase interrogative.

Exemples:

- Uzajya i Kigali ryari ngo tuzajyane?
- Wabonye amanota angahe?

**3° Point d°exclamation (!)**: Il s°emploie après une phrase exclamative et après les interjections.

Exemples:

- Mbega ukuntu kino kiyaga ari kinini!
- Ntoye isaro ryiza mama weee!

**4° Virgule (,)**: Il s°emploie dans une phrase pour marquer une pause de courte durée.

Exemples:

- Umunyeshuri ushaka kujijuka, yirinda gusiba, ntakubagane mu ishuri kandi agakurikiza inama za mwarimu.
- Abagiye inama, Imana irabasanga.

**5<sup>o</sup> Uturegeka (...):** dukoresha iyo berekana irondera ritarangiye, interuro barogoye cyangwa iyo mu nteruro hari ijamba bacikije.

Ingero:

- Mu rugo rwa Kinyarwanda habaga ibikoresho byinshi: ibibindi, ibyansi, ishoka, ibitebo, isekuru...
- Baragenda ngo bagere ku Ruyenzi bahahurira na mwene... simuvuze nzamuvumba!

**6<sup>o</sup> Utubago tubiri (:):** dukoresha mu nteruro iyo hari ibigiye kurondorwa, gusobanurwa cyangwa iyo bagiye gusubira mu magambo y'undi.

Dukoresha kandi inyuma y'ingirwanshinga “-ti”, “-tya”, “-tyo” n'ijamba “ngo”.

Ingero:

- Burya habaho imirimo myinshi: guhinga, kubaka, kubaza n'ibindi.
- Mariya ati: “Ibyo uvuze bingirirweho”
- Mu Kinyarwanda baravuga ngo: “Ifuni ibagara ubucuti ni akarenge”.

**7<sup>o</sup> Akabago n'akitso (;):** bikoreshwa mu nteruro kugira ngo batandukanye inyangingo ebyiri ziremye kimwe kandi zuzuzanya.

Urugero:

- Gusoma neza si ugusukiranya amagambo; gusoma neza ni no kumva ibyo usoma.

**8<sup>o</sup> Utwuguruzo n'utwugarizo (“ ”):** dukikiza amagambo y'undi asubirwamo, imvugo itandukanye n'imvugo isanzwe, cyangwa ingingo igomba kwitabwaho.

**5<sup>o</sup> Ellipsis (...):** It indicates an unfinished enumeration, an interruption of a sentence or an interrupted word in a sentence.

Examples:

- Mu rugo rwa Kinyarwanda habaga ibikoresho byinshi: ibibindi, ibyansi, ishoka, ibitebo, isekuru...
- Baragenda ngo bagere ku Ruyenzi bahahurira na mwene... simuvuze nzamuvumba!

**6<sup>o</sup> Colon (:):** It is used to introduce an enumeration, an explanation or before a quotation.

It is also used after the coverbs “-ti”, “-tya”, “-tyo” and the word “ngo”.

Examples:

- Burya habaho imirimo myinshi: guhinga, kubaka, kubaza n'ibindi.
- Mariya ati: “Ibyo uvuze bingirirweho”.
- Mu Kinyarwanda baravuga ngo: “Ifuni ibagara ubucuti ni akarenge”.

**7<sup>o</sup> Semicolon (;):** It is used in a sentence to separate two complementary clauses of the same structure.

Examples:

- Gusoma neza si ugusukiranya amagambo; gusoma neza ni no kumva ibyo usoma.

**8<sup>o</sup> Quotation marks (“ ”):** They are used to mark the direct speech and citation, an uncommon usage of a phrase or words to which one wants to draw attention.

**5<sup>o</sup> Points de suspension (...):** Ils indiquent une énumération incomplète, une interruption de phrase ou de mot dans une phrase.

Exemples:

- Mu rugo rwa Kinyarwanda habaga ibikoresho byinshi: ibibindi, ibyansi, ishoka, ibitebo, isekuru...
- Baragenda ngo bagere ku Ruyenzi bahahurira na mwene... simuvuze nzamuvumba!

**6<sup>o</sup> Deux points (:):** Ils s'emploient dans une phrase pour annoncer une énumération, une explication, ou lorsqu'on rapporte les propos d'une autre personne.

Ils s'emploient aussi après les coverbes “-ti”, “-tya”, “-tyo” et le mot “ngo”.

Exemples:

- Burya habaho imirimo myinshi: guhinga, kubaka, kubaza n'ibindi.
- Mariya ati: “Ibyo uvuze bingirirweho”.
- Mu Kinyarwanda baravuga ngo: “Ifuni ibagara ubucuti ni akarenge”.

**7<sup>o</sup> Point virgule (;):** Il s'emploie dans une phrase pour séparer deux propositions de même structure qui se complètent.

Exemples:

- Gusoma neza si ugusukiranya amagambo; gusoma neza ni no kumva ibyo usoma.

**8<sup>o</sup> Guillemets (“ ”):** Ils encadrent le discours direct et la citation, un usage inhabituel d'un passage, ou un passage sur lequel on veut attirer l'attention.

Dukikiza amagambo ateruwe n'ingirwanshinga “-ti”, “-tya”, “-tyo” n'ijambo “ngo”.

They are used to mark off words introduced by the coverbs “-ti”, “-tya”, “-tyo” and the word “ngo”.

Dukoreshwa nanone iyo hari inyito ikemangwa cyangwa kugira ngo bakikize amazina nteruro n'amazina y'inyunge agizwe n'amagambo arenze ane.

They are also used to mark off a questionable use of a word or phrasal nouns and compound words made up of more than four constituents.

Dukoreshwa kandi mu magambo y'amatirano atamenyerewe mu Kinyarwanda.

They are also used in borrowed words which are not common in Kinyarwanda.

Ingero:

- Igikeri kirarikocora kiti: “Kuba mu bibuba si ko guhunika ibigega”.
- Nuko ya “nyamaswa” iravumbuka maze havamo umusore mwiza.
- Ubwo “Inshyikanya ku mubiri ya rugema ahica” aba arashinze.
- Ibyo nabisomye kuri “Internet”.

Examples:

- Igikeri kirarikocora kiti: “Kuba mu bibuba si ko guhunika ibigega”.
- Nuko ya “nyamaswa” iravumbuka maze havamo umusore mwiza.
- Ubwo “Inshyikanya ku mubiri ya rugema ahica” aba arashinze.
- Ibyo nabisomye kuri “Internet”.

**9<sup>o</sup> Akuguruzo n'akugarizo kamwekawe (,, ”):** dukoreshwa iyo utwuguruzo n'utwugarizo twinjira mu tundi mu nteruro.

**9<sup>o</sup> Single quotation marks (,, ”):** They are used when inserted in a clause which is already between quotation marks.

Urugero:

- Umugaba w'ingabo ati: “Ndashaka ko „inshyikanya ku mubiri ya rugema ahica“ aza hano”.

Examples:

- Umugaba w'ingabo ati: “Ndashaka ko „inshyikanya ku mubiri ya rugema ahica“ aza hano”.

**10<sup>o</sup> Udukubo ( ): dukikiza amagambo cyangwa ibimenyetso bifite icyo bisobanura cyangwa icyo byuzuza mu nteruro.**

**10<sup>o</sup> Brackets ( ): They are used to enclose words or symbols which bring explanation or additional information to the sentence.**

Banadukoresha iyo bashaka kwerekana uko amazina bwite y'amanyamahanga yanditswe mu Kinyarwanda bayandika mu ndimi akomokamo.

They are also used to show how foreign proper nouns written in Kinyarwanda are written in the source languages.

Ils sont utilisés pour encadrer les mots introduits par les coverbes “-ti”, “-tya”, “-tyo” et le mot “ngo”.

Ils s'emploient aussi pour souligner un emploi du mot qui sort de la norme ou pour encadrer les noms-phrases et les mots composés de plus de quatre éléments.

Ils sont également utilisés dans les mots empruntés peu usuels en kinyarwanda.

Exemples:

- Igikeri kirarikocora kiti: “Kuba mu bibuba si ko guhunika ibigega”.
- Nuko ya “nyamaswa” iravumbuka maze havamo umusore mwiza.
- Ubwo “Inshyikanya ku mubiri ya rugema ahica” aba arashinze.
- Ibyo nabisomye kuri “Internet”.

**9<sup>o</sup> Les guillemets simples (,, ”):** Ils s'emploient lorsqu'ils sont intercalés à l'intérieur d'une proposition déjà placée entre guillemets.

Exemples:

- Umugaba w'ingabo ati: “Ndashaka ko „inshyikanya ku mubiri ya rugema ahica“ aza hano”.

**10<sup>o</sup> Parenthèses ( ): Elles encadrent des mots ou des symboles servant d'explication ou apportant une information complémentaire dans la phrase.**

Les parenthèses encadrent également l'écriture en langues d'origine des noms propres étrangers transcrits en kinyarwanda.



Dukikiza kandi umubare wanditse mu mibarwa mu nteruro iyo uwo mubare wabanje kwandikwa mu nyuguti.

They enclose a number written in digits in a sentence when the number was previously written in letters.

Elles s'emploient également pour encadrer un nombre écrit en chiffres dans une phrase lorsque ledit nombre est auparavant écrit en toutes lettres.

Twerekana n'ibihekane cyangwa inyuguti bidakunze gukoreshwa.

They are used to show complex consonants or letters which are not commonly used.

Elles montrent les consonnes complexes ou les lettres qui ne sont pas fréquemment usitées.

Ingero:

- Umuyobozi w'Akarere yabwiye abaturatione ko kugira ngo barwanye inzara, bagomba gushoka ibishanga (impeshyi yari yabaye ndende) kandi kwirirwa banywa bakabifasha hasi.
- Bisimariki (Bismarck).
- Koreya (Korea)
- Kamboje (Cambodge)
- Igihembo twumvikanyeho ni amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi magana atanu (500 000 Rwf)
- (l) cyangwa (vy).

Examples:

- Umuyobozi w'Akarere yabwiye abaturatione ko kugira ngo barwanye inzara, bagomba gushoka ibishanga (impeshyi yari yabaye ndende) kandi kwirirwa banywa bakabifasha hasi.
- Bisimariki (Bismarck).
- Koreya (Korea)
- Kamboje (Cambodge)
- Igihembo twumvikanyeho ni amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi magana atanu (500 000 Rwf)
- (l) cyangwa (vy).

Exemples:

- Umuyobozi w'Akarere yabwiye abaturatione ko kugira ngo barwanye inzara, bagomba gushoka ibishanga (impeshyi yari yabaye ndende) kandi kwirirwa banywa bakabifasha hasi.
- Bisimariki (Bismarck).
  - Koreya (Korea)
  - Kamboje (Cambodge)
  - Igihembo twumvikanyeho ni amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi magana atanu (500 000 Rwf)
  - (l) cyangwa (vy).

**II<sup>o</sup> Akanyerezo (-):** gakoreshwa mu kiganiro kugira ngo berekane ihererekanywa cyangwa iyakuranwa ry'amagambo.

**II<sup>o</sup> Dash (-):** It is used in a dialogue to mark the change of interlocutors.

**II<sup>o</sup> Tired (-):** Il s'emploie en typographie pour introduire les répliques des dialogues.

Urugero:

- Wari waragiye he?
- Kwa Migabo.

Example:

- Wari waragiye he?
- Kwa Migabo.

Exemple:

- Wari waragiye he?
- Kwa Migabo.

Gakoreshwa kandi bakata ijamba ritarangiranye n'impera y'umurongo, bikurikije imiterere y'umugemo.

It is also used to hyphen an unfinished word at the end of a line, in accordance with hyphenation rules.

Il s'emploie également pour couper les mots en fin de ligne en respectant la syllabation.

Urugero:

- Semarinyota yansabye ko **tuzajya-na** i Rukoma, ariko sinzamwemerera.

Example:

- Semarinyota yansabye ko **tuzajya-na** i Rukoma, ariko sinzamwemerera.

Exemple:

- Semarinyota yansabye ko **tuzajya-na** i Rukoma, ariko sinzamwemerera.

*Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014.*

Kanakoreshwa imbere n'inyuma y'interuro ihagitse.

It is also used to mark off an interpolated clause.

Il est également utilisé pour encadrer une proposition incise.

Urugero:

- Ejo nzajya mu misa - sinzi niba wari uzi ko nsigaye nnyayo - ntuzantegereze mbere ya saa sita.

Example:

- Ejo nzajya mu misa - sinzi niba wari uzi ko nsigaye nnyayo - ntuzantegereze mbere ya saa sita.

Exemple:

- Ejo nzajya mu misa - sinzi niba wari uzi ko nsigaye nnyayo - ntuzantegereze mbere ya saa sita.

**12<sup>o</sup> Uducodeko** ([ ]): dukikiza intekerezo cyangwa insobanuro bongeye mu mvugo isubira mu magambo y'undi.

**12<sup>o</sup> Square Brackets** ([ ]): They are used to enclose an observation or a comment in a quotation.

**12<sup>o</sup> Crochets** ([ ]): Ils s'emploient pour encadrer une observation ou un commentaire inséré dans une citation.

Urugero:

- Yaravuze ati: "Sinshobora kurara ntariye inkoko [ayo yari amirariro], keretse narwaye".

Example:

- Yaravuze ati: "Sinshobora kurara ntariye inkoko [ayo yari amirariro], keretse narwaye".

Exemple:

- Yaravuze ati: "Sinshobora kurara ntariye inkoko [ayo yari amirariro], keretse narwaye".

Dukoreshwa kandi berekana ibyo banenga mu magambo y'undi.

They are also used to mark off criticism in a quotation.

Ils s'emploient également pour montrer une critique insérée dans une citation.

Urugero:

- Yaranditse ati: "Ikinyarwanda ni ururimi ruvugwa n'abatu [ikosa] benshi muri Afurika yo hagati".

Example:

- Yaranditse ati: "Ikinyarwanda ni ururimi ruvugwa n'abatu [ikosa] benshi muri Afurika yo hagati".

Exemple:

- Yaranditse ati: "Ikinyarwanda ni ururimi ruvugwa n'abatu [ikosa] benshi muri Afurika yo hagati".

Tunakoreshwa mu magambo y'undi mu kugaragaraza ko hari ayavanywemo cyangwa yasimbutse.

They are also used to indicate that some parts were removed or omitted in a quotation.

Ils sont aussi utilisés pour montrer qu'une partie de la citation a été enlevée ou omise.

Urugero:

Aravuga ati: "Nimureke abana bansange [...] ntimubabuze".

Example:

Aravuga ati: "Nimureke abana bansange [...] ntimubabuze".

Exemple:

Aravuga ati: "Nimureke abana bansange [...] ntimubabuze".

**13<sup>o</sup> Agakoni kaberamyeye (/):** gakoreshwa mu kwandika amatariki, inomero z'amategeko no mu guhitamo.

**13<sup>o</sup> Slash (/):** It is used to write dates, numbers of laws and to indicate a choice.

**13<sup>o</sup> Barre Oblique (/):** Elle s'emploie pour écrire des dates, des numéros de lois et pour indiquer un choix.

Ingero:

- Kigali, ku wa 15/10/2012.
- Itegeko N° 01/2010 ryo ku wa 29/01/2010.
- Koresha yego / oya mu gusubiza ibibazo bikurikira.

#### **Ingingo ya 40: Ibimenyetso byihariye**

Ibindi bimenyetso byihariye bikoreshwa mu ikoranabuhanga no mu bundi bumenyi bwihariye byandikwa nk'uko bisanzwe bikoreshwa muri ubwo bumenyi.

Ingero:

- [kinyarwanda@yahoo.com](mailto:kinyarwanda@yahoo.com) (mu ikoranabuhanga);
- [imyandikire@ac.rw](mailto:imyandikire@ac.rw) (mu ikoranabuhanga).
- Kanda # wandike ubutumwa (mu ikoranabuhanga).
- \*-**dimi** yabyaye -**rimi** mu Kinyarwanda (mu iyigandimi)

#### **Ingingo ya 41: Inyuguti nkuru**

Inyuguti nkuru ikoreshwa aha hakurikira:

*1°* Mu ntangiriro y'interuro.

Urugero:

- Ifuni ibagara ubucuti ni akarenge.

*2°* Nyuma y'akabago, akabazo n'agatangaro.

Ingero:

- Twese duhagurukire kujijuka.

Examples:

- Kigali, ku wa 15/10/2012.
- Itegeko N° 01/2010 ryo ku wa 29/01/2010.
- Koresha yego / oya mu gusubiza ibibazo bikurikira.

#### **Article 40 : Special symbols**

Other special symbols which are used in technology and in other disciplines are written the same as in those disciplines.

Examples:

- [kinyarwanda@yahoo.com](mailto:kinyarwanda@yahoo.com) (mu ikoranabuhanga);
- [imyandikire@ac.rw](mailto:imyandikire@ac.rw) (mu ikoranabuhanga).
- Kanda # wandike ubutumwa (mu ikoranabuhanga).
- \*-**dimi** yabyaye -**rimi** mu Kinyarwanda (mu iyigandimi)

#### **Article 41: Use of capital letter**

The capital letter is used in the following instances:

*1°* At the beginning of a sentence. Example:

- Ifuni ibagara ubucuti ni akarenge.

*2°* After a full stop, question mark and an exclamation mark.

Examples:

- Twese duhagurukire kujijuka. Wabigeraho ute

Exemples:

- Kigali, ku wa 15/10/2012.
- Itegeko N° 01/2010 ryo ku wa 29/01/2010.
- Koresha yego / oya mu gusubiza ibibazo bikurikira.

#### **Article 40: Symboles spéciaux**

Les autres signes spéciaux qui sont utilisés en technologie et dans d'autres disciplines s'écrivent comme ils sont écrits dans ces mêmes domaines.

Exemples:

- [kinyarwanda@yahoo.com](mailto:kinyarwanda@yahoo.com) (mu ikoranabuhanga);
- [imyandikire@ac.rw](mailto:imyandikire@ac.rw) (mu ikoranabuhanga).
- Kanda # wandike ubutumwa (mu ikoranabuhanga).
- \*-**dimi** yabyaye -**rimi** mu Kinyarwanda (mu iyigandimi)

#### **Article 41: Usage de la majuscule**

La majuscule s'emploie dans les cas suivants:

*1°* Au début d'une phrase.

Exemple:

- Ifuni ibagara ubucuti ni akarenge.

*2°* Après le point qui marque la fin d'une phrase, le point d'interrogation et le point d'exclamation.

Exemples:

- Twese duhagurukire kujijuka. Wabigeraho

Wabigeraho ute utazi gusoma?  
Ntibishoboka.

- Ntoye isaro ryiza shenge wee! **Reka** nnye kuryereka nyogokuru.

3° Nyuma y'ingirwanshinga “-ti”, “-tya”, “-tyo” n'ijambo “ngo” bikurikiwe n'utubago tubiri n'utwuguruzo. Ariko inyuguti nkuru ntitangira amagambo asubirwamo iyo uwandika yayatangiriye hagati mu nteruro yakuwemo.

Ingero:

- Mariya arasubiza ati: “**I**byo uvuze bingirirweho”.
- Igihe Mariya yavugaga ati: “**b**ingirirweho”, yari yaramaze gusabwa na Yozefu.

4° Ku nyuguti itangira imibare iranga iminsi, amazina y'amezi n'ay'ibihe by'umwaka.

Ingero:

- Ku wa **G**atanu, ku wa **G**atandatu.
- **U**gushyingo gushyira **U**kuboza
- Mu Rwanda haba ibihe bine by'ingenzi: **U**rugaryi, **I**tumba, **I**ki (**I**mpeshyi) n'Umuhindo.

5° Ku nyuguti itangira amazina bwite y'abantu, ay'inuzi n'ay'ahantu, kabone nubwo indomo itangira izina ry'ahantu yaba yatakaye.

Ingero:

- **R**utayisire atuye i **H**uye hafi ya **C**yarwa.

utazi gusoma? Ntibishoboka.

- Ntoye isaro ryiza shenge wee! **Reka** nnye kuryereka nyogokuru.

3° After the coverbs “-ti”, “-tya”, “-tyo” and the word “ngo” which are followed by a colon and quotation marks. However, the capital letter is not used in a quotation started in the middle of original sentence.

Examples:

- Mariya arasubiza ati: “**I**byo uvuze bingirirweho”.
- Igihe Mariya yavugaga ati: “**b**ingirirweho”, yari yaramaze gusabwa na Yozefu.

4° At the initial letter of names of days of the week, months and seasons.

Examples:

- Ku wa **G**atanu, ku wa **G**atandatu.
- **U**gushyingo gushyira **U**kuboza
- Mu Rwanda haba ibihe bine by'ingenzi: **U**rugaryi, **I**tumba, **I**ki (**I**mpeshyi) n'Umuhindo.

5° At the initial letter of names of persons, rivers and places even when the augment situated at the beginning of the name of a place is dropped.

Examples:

- **R**utayisire atuye i **H**uye hafi ya **C**yarwa.

ute utazi gusoma? Ntibishoboka.

- Ntoye isaro ryiza shenge wee! **Reka** nnye kuryereka nyogokuru.

3° Après les coverbes “-ti”, “-tya”, “-tyo” et le mot “ngo” suivis de deux points et des guillemets. Néanmoins, la majuscule n'est pas utilisée dans une citation lorsque cette dernière commence au milieu de la phrase d'origine.

Exemples :

- Mariya arasubiza ati: “**I**byo uvuze bingirirweho”.
- Igihe Mariya yavugaga ati: “**b**ingirirweho”, yari yaramaze gusabwa na Yozefu.

4° A l'initiale des noms des jours de la semaine, des mois et des saisons.

Exemples:

- Ku wa **G**atanu, ku wa **G**atandatu.
- **U**gushyingo gushyira **U**kuboza
- Mu Rwanda haba ibihe bine by'ingenzi: **U**rugaryi, **I**tumba, **I**ki (**I**mpeshyi) n'Umuhindo.

5° A l'initiale de noms de personnes, de rivières et de lieux même si l'augment situé au début du nom de lieu est tombé.

Exemples:

- **R**utayisire atuye i **H**uye hafi ya **C**yarwa.

*Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014.*

- Mu **Mutara** hera ibigori.
- I **Washingtoni** (Washington) ni ho hari ikicaro cya Banki y'Isi.
- Uwitwa **Enshiteni** (Einstein) yari umuhanga cyane.

**6°** Ku nyuguti itangira amazina y'imirimo, ay'inzege z'imirimo n'ay'amashyirahamwe.  
Ingero:

- Bwana **Muyobozi** w'Akarere
- **Minisiteri** y'Ubuhanzi n'Ubworozi
- **Umuryango** w'Abibumbye
- **Koperative** Dufatanye

**7°** Ku nyuguti itangira amazina y'impamyabushobozi, ay'icyubahiro, ay'inzege z'ubutegetsi, ay'ubwenegihugu n'amoko, ay'indimi, ku mazina y'ibikorwa byamamaye mu mateka no ku nyuguti itangira ijamba "Igihugu" iyo rivuga u Rwanda.

Ingero :

- **Dogiteri** **Karimanzira**
- **Nyakubahwa** **Perezida** wa Repuburika
- **Umurenge** wa Nyarugenge
- **Abanyarwanda** barimo **Abasinga** n'Abagesera
- **Dukwiye** guteza imbere **Ikinyarwanda**.
- Mu **Ntambara** ya **Kabiri** y'Isi **Yose** hafuye abantu benshi.
- **Banki** **Nkuru** y'Igihugu yakoze inoti nshya ya magana atanu.

- Mu **Mutara** hera ibigori.
- I **Washingtoni** (Washington) ni ho hari ikicaro cya Banki y'Isi.
- Uwitwa **Enshiteni** (Einstein) yari umuhanga cyane.

**6°** At the initial letter of names of professions, institutions and associations.

Examples:

- Bwana **Muyobozi** w'Akarere
- **Minisiteri** y'Ubuhanzi n'Ubworozi
- **Umuryango** w'Abibumbye
- **Koperative** Dufatanye

**7°** At the initial letter of names of degrees, titles, administrative institutions, nationalities, ethnic groups, languages, historical events and the initial letter of the word "Igihugu" (Country) when it refers to Rwanda.

Examples :

- **Dogiteri** **Karimanzira**
- **Nyakubahwa** **Perezida** wa Repuburika
- **Umurenge** wa Nyarugenge
- **Abanyarwanda** barimo **Abasinga** n'Abagesera
- **Dukwiye** guteza imbere **Ikinyarwanda**.
- Mu **Ntambara** ya **Kabiri** y'Isi **Yose** hafuye abantu benshi.
- **Banki** **Nkuru** y'Igihugu yakoze inoti nshya ya magana atanu.

- Mu **Mutara** hera ibigori.
- I **Washingtoni** (Washington) ni ho hari ikicaro cya Banki y'Isi.
- Uwitwa **Enshiteni** (Einstein) yari umuhanga cyane.

**6°** A l'initiale des noms de professions, d'institutions et d'associations.

Exemples:

- Bwana **Muyobozi** w'Akarere
- **Minisiteri** y'Ubuhanzi n'Ubworozi
- **Umuryango** w'Abibumbye
- **Koperative** Dufatanye

**7°** A l'initiale des noms de diplômes, de titres, d'institutions administratives, de nationalités, de groupes ethniques, de langues, d'événements historiques et à l'initiale du mot "Igihugu" (Pays) quand celui-ci désigne le Rwanda.

Exemples :

- **Dogiteri** **Karimanzira**
- **Nyakubahwa** **Perezida** wa Repuburika
- **Umurenge** wa Nyarugenge
- **Abanyarwanda** barimo **Abasinga** n'Abagesera
- **Dukwiye** guteza imbere **Ikinyarwanda**.
- Mu **Ntambara** ya **Kabiri** y'Isi **Yose** hafuye abantu benshi.
- **Banki** **Nkuru** y'Igihugu yakoze inoti nshya ya magana atanu.

*Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014.*

8° Ku nyuguti itangira izina ry'inyandiko, igitabo cyangwa ikinyamakuru.

Ingero:

- Nujya mu mugirire *Imvaho Nshya*.
- Musenyeri Kagame Alegisi ni we wanditse *Indyoheshabirayi*.

9° Izina bwite umuntu yahawe akivuka cyangwa irindi rifatwa nka ryo riri ku ntangiriro no ku mpera y'inyandiko (nk'ibaruwa, nk'itegeko, nk'umwandiko uwo ari wo wose,...) no mu rutonde rw'amazina y'abantu ryandikwa ryose mu nyuguti nkuru. Nyamara rikandikwa mu nyuguti nto uretse inyuguti iritangira yandikishwa inyuguti nkuru mu mwandiko hagati.

Ingero:

- **GAHIRE** Rose
- **UMURISA** Keza
- **BUTERA** Simoni
- Nagiye kwa Gahire Rose anyakira neza.

**UMUTWE WA VIII: AMASAKU N'UBUTINDE**

**Ingingo ya 42: Ibimenyetso by'amasaku n'ubutinde**

Mu myandikire ya gihaanga (mu mashuri no mu nyandiko z'ubushakashatsi) amasaku agaragazwa n'agasharu ndyomoso (^) kameze nk'agatemberi ku masaku nyajuru; ku masaku nyesu nta kimenyetso bakoresha.

8° At the initial letter of a title of a piece of writing, a book title or a newspaper.

Examples:

- Nujya mu mugirire *Imvaho Nshya*.
- Musenyeri Kagame Alegisi ni we wanditse *Indyoheshabirayi*.

9° The proper name given at one's birth or any other similar name which is at the beginning or the end of a piece of writing (a letter, a law, any other text...) or in a list of persons' names is written in capital letters. However, within the text, it is written in lowercase except its initial letter which is written in capital letter.

Examples:

- **GAHIRE** Rose
- **UMURISA** Keza
- **BUTERA** Simoni
- Nagiye kwa Gahire Rose anyakira neza.

**CHAPTER VIII: TONES AND VOWEL LENGTH**

**Article 42: Tones and vowel length signs**

In scientific use (in education and research) tone is represented by circumflex accent (^) on high tone and no sign of the low tone.

8° A l'initiale d'un titre d'un écrit, un ouvrage ou un journal.

Exemples:

- Nujya mu mugirire *Imvaho Nshya*.
- Musenyeri Kagame Alegisi ni we wanditse *Indyoheshabirayi*.

9° Le nom propre reçu à la naissance ou tout autre nom comparable qui apparaît au début ou à la fin d'un écrit (une lettre, une loi, tout autre texte...) ou dans une liste des noms de personnes s'écrit en majuscules. Néanmoins, à l'intérieur d'un texte, il s'écrit en minuscules sauf son initiale qui s'écrit en majuscule.

Exemples:

- **GAHIRE** Rose
- **UMURISA** Keza
- **BUTERA** Simoni
- Nagiye kwa Gahire Rose anyakira neza.

**CHAPITRE VIII: TONALITE ET LONGUEUR VOCALIQUE**

**Article 42: Signes marquant la tonalité et la longueur vocalique**

Dans l'usage scientifique (dans l'enseignement et la recherche) la tonalité est représentée par l'accent circonflexe (^) sur le ton haut et par l'absence de signe sur le ton bas.

*Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014.*

Ingero:

- Umusôre
- Umugabo

Examples:

- Umusôre
- Umugabo

Exemples:

- Umusôre
- Umugabo

Ubutinde bugaragazwa n''inyajwi ebyiri zisa zikurikiranye ku migemo miremire.

Vowel length is represented by repetition of the vowel on the long syllables.

La longueur vocalique est représentée par le redoublement de la voyelle sur les syllabes longues.

Ingero:

- Gateêra
- Guhaaha

Examples :

- Gateêra
- Guhaaha

Exemples:

- Gateêra
- Guhaaha

**Ingingo ya 43: Imyandikire y''amasaku n''ubutinde**

**Article 43: Writing of tones and vowel length**

**Article 43: Notation de la tonalité et de la longueur vocalique**

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 3, mu myandikire isanzwe, amasaku n''ubutinde byandikwa ku magambo atandukanywa n''amasaku cyangwa ubutinde ku buryo ashobora guteza urujijo cyangwa gusomwa nabi iyo bitagaragajwe.

Subject to the provisions of article 3, in ordinary orthography, marking of high tone and vowel length is compulsory on words which are differentiated by tones or vowel length in such a way that they may lead to confusion or be mispronounced when those signs are not indicated.

Sous réserve des dispositions de l'article 3, dans l'orthographe ordinaire, les signes marquant le ton haut et la longueur vocalique sont mis sur les mots qui sont différenciés par la tonalité ou la longueur vocalique de telle manière qu'ils peuvent prêter à confusion ou être mal lus quand ces signes ne sont pas indiqués.

*1°* Ingero z''amagambo atandukanywa n''ubutinde gusa:

*1°* Examples of words which are only differentiated by vowel length:

*1°* Exemples de mots qui ne se différencient que par la longueur vocalique:

**gutaka:**

- gutaka (ububabare)
- gutaaka (inzu)

**gutaka:**

- gutaka (ububabare)
- gutaaka (inzu)

**gutaka:**

- gutaka (ububabare)
- gutaaka (inzu)

**guhaga:**

- guhaga (umupira)
- guhaaga (ibiryo)

**guhaga:**

- guhaga (umupira)
- guhaaga (ibiryo)

**guhaga:**

- guhaga (umupira)
- guhaaga (ibiryo)

*2°* Ingero z''amagambo atandukanywa n''amasaku gusa:

*2°* Examples of words which are only differentiated by tones:

*2°* Exemples de mots qui ne se distinguent que par la tonalité:

**umusambi:**

- umusaâmbi (igisiga)
- umusaambi (bicaraho)

**i Ngoma:**

- i Ngomâ (Akarere ko mu Ntara y'Uburasirazuba)
- i Ngoma (mu Karere ka Huye)

3° Ingero z'amagambo atandukanywa n'ubutinde n'amasaku icyarimwe:

**amahoro:**

- amahôro (umutekano)
- amahooro (ya gasutamo)

**Kanama:**

- Kaanamâ (ukwezi kwa 8)
- Kanâama (mu Karere ka Rubavu)

**UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 44:** Ikurwaho ry'amabwiriza n'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza n'ibyerekeye igihe k'inzibacyuho

Amabwiriza ya Minisitiri n° 13.02 / 03.2 / 003 yo ku wa 2 Nyakanga 1985 yerekeye inyandiko yemewe y'Ikinyarwanda, Amabwiriza y'Umunyamabanga wa Leta ushinze Amashuri Abanza n'Ayisumbuye yo ku wa 16/08/2004 agenga imyandikire yemewe y'Ikinyarwanda n'ingingo zose z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza bivanyeho.

**umusambi:**

- umusaâmbi (igisiga)
- umusaambi (bicaraho)

**i Ngoma:**

- i Ngomâ (Akarere ko mu Ntara y'Uburasirazuba)
- i Ngoma (mu Karere ka Huye)

3° Examples of words which are differentiated by both tones and vowel length:

**amahoro:**

- amahôro (umutekano)
- amahooro (ya gasutamo)

**Kanama:**

- Kaanamâ (ukwezi kwa 8)
- Kanâama (mu Karere ka Rubavu)

**CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 44:** Repealing provision and transitional period

Ministerial Instructions N° 13.02/03.2/003 of 02 July 1985 relating to official orthography of Kinyarwanda, Instructions of the Minister of State in Charge of Primary and Secondary Education of 16/08/2004 relating to official orthography of Kinyarwanda and all prior legal provisions of instructions contrary to these instructions are hereby repealed.

**umusambi:**

- umusaâmbi (igisiga)
- umusaambi (bicaraho)

**i Ngoma:**

- i Ngomâ (Akarere ko mu Ntara y'Uburasirazuba)
- i Ngoma (mu Karere ka Huye)

3° Exemples de mots qui se différencient à la fois par la tonalité et la quantité vocalique:

**amahoro:**

- amahôro (umutekano)
- amahooro (ya gasutamo)

**Kanama:**

- Kaanamâ (ukwezi kwa 8)
- Kanâama (mu Karere ka Rubavu)

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 44:** Disposition abrogatoire et période transitoire

Les Instructions Ministérielles n° 13.02/03.2/003 du 02 juillet 1985 relatives à l'orthographe officielle du kinyarwanda, les Instructions révisées du Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire du 16/08/2004 relatives à l'orthographe officielle du kinyarwanda ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires aux présentes



*Official Gazette n° 41 bis of 13/10/2014.*

Icyakora hatanzwe igihe k'inzibacyuho kingana n'imyaka ibiri (2) ibarwa uhereye igihe aya mabwiriza atangarijwe kugira ngo Ikinyarwanda cyandikwehakurikijweibiteganywa n'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 45: Igihe aya mabwiriza atangira gushyirwa mu bikorwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 08/10/2014

(sé)  
**HABINEZA Joseph**  
Minisitiri wa Siporo n'Umuco

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiriw'Ubutabera/Intumwa nkuru ya Leta

However, a transitional period of two years (2) starting from the date of publication of these instructions is provided for in order to get used to writing Kinyarwanda in accordance with these instructions.

**Article 45: Commencement**

These instructions shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/10/2014

(sé)  
**HABINEZA Joseph**  
Minister of Sports and Culture

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

instructions sont abrogées.

Toutefois, une période de transition de deux ans à compter de la date de publication des présentes instructions est prévue pour prendre l'habitude d'écrire le kinyarwanda conformément à ces instructions.

**Article 45: Entrée en vigueur**

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/10/2014

(sé)  
**HABINEZA Joseph**  
Ministre des Sports et de la Culture

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

